

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ РФ  
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение  
высшего образования  
КРАСНОЯРСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ ПЕДАГОГИЧЕСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ им.  
В.П.АСТАФЬЕВА  
(КГПУ им. В.П. Астафьева)

Факультет иностранных языков

Кафедра английской филологии

Приходько Алиса Анатольевна

ВЫПУСКНАЯ КВАЛИФИКАЦИОННАЯ РАБОТА

Тема: Перевод диалектизмов на английский язык по материалам произведения  
Михаила Шолохова «Тихий Дон»

Направление подготовки 45.03.02 – лингвистика

Направленность/профиль – перевод и переводоведение

ДОПУСКАЮ К ЗАЩИТЕ


Зав. кафедрой Бабак Т. П.

Кандидат филологических наук, доцент

«29» мая 2017 г. 

Научный руководитель Агапова С. А.

Кандидат филологических наук, доцент

«16» мая 2017 г. 

Дата защиты «29» июля 2017 г.

Обучающийся Приходько А. А.



Оценка отлично

Красноярск  
2017

## Оглавление

ВВЕДЕНИЕ.....	3
1. ДИАЛЕКТИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ.....	6
1.1. Понятие диалект. Разновидности диалектов .....	6
1.2. Диалектизмы в языке художественного произведения.....	9
1.3. Перевод художественного произведения как межкультурная коммуникация. Способы перевода диалектизмов.....	11
Выводы по главе 1. ....	17
2. ДИАЛЕКТИЗМЫ РОМАНА М.А. ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН» .....	19
2.1. Авторский стиль романа М. Шолохова .....	19
2.2. Лингвистические особенности романа, диалектизмы .....	22
2.3. Перевод художественного текста, проблемы перевода .....	29
Выводы по главе 2. ....	32
3. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ДИАЛЕКТИЗМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК	34
3.1. Выявление и описание основных этапов истории переводов романа в англоязычных странах.....	34
3.2. Проблема передачи особенностей стиля писателя в переводах Стефана Гарри и Роберта Даглиша .....	39
3.3. Проблемы передачи диалектизмов оригинала произведения .....	49
Выводы по главе 3. ....	56
ЗАКЛЮЧЕНИЕ.....	57
Библиографический список .....	59
ПРИЛОЖЕНИЕ А.....	63
ПРИЛОЖЕНИЕ Б .....	64
ПРИЛОЖЕНИЕ В.....	65
ПРИЛОЖЕНИЕ Г .....	67

## **ВВЕДЕНИЕ**

Современное общество характеризуют две фундаментальные тенденции: с одной стороны, процессы глобализации, субъектами и объектами которой являются национальные государства, а с другой – стремление к культурному и национальному обособлению, желание сохранить историческое наследие, национальную, региональную и этническую идентичность.

В эпоху глобализации создаются новые пространства, охватывающие различные сферы – экономическую, политическую, информационную, культурную, образовательную и др. Вместе с процессом глобализации поднимаются вопросы, связанные с объединением культурных традиций и обогащением культурных наследий.

Совершенствование национальной политики в России невозможно без межкультурной коммуникации, изучения соответствующего опыта зарубежных государств, сходных с Россией по ряду параметров: населению, этническому многообразию и форме государственного устройства. В рамках одновременно протекающих общественных процессов глобализации и сохранения культурного разнообразия, сохранения своей национальной идентичности и самобытности важным является умение определять культурные особенности народов, чтобы понять друг друга и добиться взаимного признания.

В условиях современного развития и реального положения дел важной государственной задачей является сохранение собственной культурной идентичности наряду с овладением культуры других этнических групп. Идеологической стратегией, направленной на укрепление государственности является межкультурная компетентность, которая заключается в позитивном отношении к наличию в обществе различных этнокультурных групп и добровольную адаптацию социальных и политических институтов общества к потребностям разных культурных групп.

**Степень изученности проблемы.** Современная интеграция культурных особенностей включает исследования отечественных авторов: А.Д. Швейцера [39], И.В. Арнольда [1], Л.А. Городецкой [8], Т.Г. Грушевой [9] и др. Вопросами эквивалентов в переводческой деятельности занимались В.Н. Комиссаров [14], А.С. Влахов [7], А.О. Иванов. [11]. Большой вклад в развитие межкультурной коммуникации внесли отечественные учёные: И.Э. Клюканов [13], О.А. Леонтович [15], Т.Г. Грушевская [9], Т.Н. Персикова [23]. Теория переводов обогатилась исследованиями и знаниями таких авторов, как: Л.С. Берхурдаров [2], М.Ю. Илюшкина [12]. В.Н.Комиссаров [14], А.Д. Швейцер [39]. Большой вклад в диалектологию внесли учёные С.В. Бромлей, Л.Н. Булатова, О.Г. Гецова и др. [26]. Исследованиями в области переводов художественных произведений занимались авторы: Ю.П. Солодуб [34], Ю.Л.Оболенская [19] и другие исследователи и учёные, имеющие предметы исследования в различных областях гуманитарных наук.

При подготовке дипломной работы нами исследовались также Интернет-ресурсы.

Исходя из актуальности и недостаточности изученности данной темы, была определена **цель дипломной работы** – выявление закономерностей перевода диалектизмов на английский язык по материалам произведения Михаила Шолохова «Тихий Дон».

В соответствии с поставленной целью решаются следующие задачи:

1. Осуществить анализ различных теоретических подходов к определению понятия «диалектизм».
2. Исследовать художественную ценность и значения художественного произведения в рамках культурной интеграции в мире.
3. Исследовать историю переводов произведения на английский язык.
4. Изучить лингвистические особенности перевода романа как процесса межкультурной коммуникации.

5. Провести сопоставительный анализ оригинала и переводов с целью выявления приёмов передачи диалектизмов.
6. На основе исследования рассмотреть перспективы переводов диалектизмов романа на английский язык.

**Объект исследования** – Диалектизмы романа М. А. Шолохова «Тихий Дон».

**Предмет исследования** - Перевод диалектизмов романа на английский язык.

**Гипотеза.** В гипотезе за основание берётся утверждение, что на сегодняшний день переводы диалектизмов произведений отечественных авторов не отражают всю полноту и самобытность жизнеописания народа.

**Методология исследования.** При подготовке работы был проведён традиционный анализ литературы, системный анализ, анализ документов. При написании использовались структурно-функциональный, общелогический, хронологический методы, сравнительный культуральный и языковой методы, применялся исторический подход. Широко использовался метод сравнения и сопоставления различных точек зрения авторов, сведений, полученных из разных источников. Методологической особенностью работы является необходимость проведения комплексного анализа проблемы на стыке ряда дисциплин – диалектологии, политологии, культурологии, социологии, государственного управления, истории, филологии, иностранного языкознания, антропологии, психологии, лингвистики.

**В качестве эмпирической основы исследования** были использованы роман М.И. Шолохова «Тихий Дон», иностранные издания, публицистика.

**Практическая значимость исследования.** Данные исследования могут быть использованы при разработке методологических пособий студентов филологического и лингвистического направления.

**Структура работы.** Работа состоит из введения, основной части (3 главы), заключения, списка источников и литературы, а также приложений.

# 1. ДИАЛЕКТИЗМЫ В ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ПРОИЗВЕДЕНИЯХ

## 1.1. Понятие диалект. Разновидности диалектов

Актуальность исследования диалектов обусловлена тем, что изучение языковых особенностей в национальной культуре обогащает знаниями и повышает культуру людей разных стран и национальностей. По особенностям речи можно понимать менталитет других людей с другой культурой и другими историческими условиями жизнедеятельности.

Диалект, по мнению авторов С.В. Бромлея, Л.Н. Булатовой, О.Г. Гецовой [26], – разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией. Понятие диалектизма – частный случай понятия диалект.

Язык – социальное явление, и как всякое социальное явление он связан с историей народов. О русском языке говорят как об одном из самых богатых языков мира. Богатство языка – это в первую очередь богатство его синонимов, возможность один и тот же смысл передать разными способами. Диалекты как раз и дают такую возможность и силу разнообразия словарного состава, грамматических и фонетических средств.

Как отмечают авторы в области диалектологии С.В. Бромлей, Л.Н. Булатова, О.Г. Гецова [26], языковое богатство русских диалектов отражает и различное видение говорящими окружающего мира. Одно и то же семантическое пространство в разных говорах может члениться по-разному, что проявляется в разном количестве слов – названий элементов этого пространства и в различии их взаимосвязей.

Социальные диалекты имеют свои лексические особенности, но у них нет своей фонетической и грамматической системы. Фонетика и грамматика

социальных диалектов не отличается от системы литературного языка или говоров, ответвлениями которых они являются.

Территориальные диалекты, как и литературный язык, имеют свою фонетическую и грамматическую систему и могут, следовательно, служить для говорящих на этих диалектах единственным средством общения. Поэтому территориальные диалекты вместе с литературным языком являются основными разновидностями русского языка. Эти разновидности во многом противоположны друг другу.

Авторы С.В. Бромлей, Л.Н. Булатова, О.Г. Гецова [26] так определяют разницу между диалектами и литературным языком: «Разница между диалектами и литературным языком заключается не только в литературной приуроченности диалектов и внетерриториальности литературного языка, различаются они и по своим функциям. Литературный язык – это язык государственности, политики, науки, искусства – словом, язык культуры. В своей особой форме он является также бытовым языком образованных людей. Диалекты служат разговорным языком преимущественно сельского населения. На диалектной основе создаются также произведения фольклора»

С различием функций связаны и другие различия литературного языка и диалектов: 1) литературный язык имеет и письменную и устную формы; а диалекты - только устную; 2) литературный язык имеет строго обязательные нормы, которые отражены в учебниках по русскому языку, поддерживаются словарями и справочными изданиями. Поэтому литературный язык называют также нормированным или кодифицированным. Нормы диалектов не отличаются такой строгостью и поддерживаются только традицией; 3) многообразию функций литературного языка соответствует богатство его стилей. Для диалектов характерна слабая стилистическая дифференциация.

Между литературным языком и говорами существует взаимодействие, характер которого изменяется на протяжении истории.

Основной единицей территориального диалекта является говор. Говор – это язык одного или нескольких соседних населенных пунктов, однородных в языковом отношении. В своей совокупности говоры образуют диалектный язык.

Социальные диалекты – это разновидности языка, которыми пользуется та или иная социальная общность или группа людей. Социальные диалекты включают в себя целый ряд генетически функционально и структурно различных явлений: профессиональные диалекты и жаргонизмы.

Речь человека, социальный диалект, на котором он говорит, и сегодня помогает или мешает ему занять определённое положение в обществе.

С точки зрения коллектива авторов С.В. Бромлея, Л.Н. Булатовой, О.Г. Гецовой существует определённое направление - лингвогеография: «Систематизацией диалектов занимается лингвогеография, самостоятельная дисциплина, объектом которой является установление границ территориального распространения языковых явлений. В её рамках созданы диалектологические атласы как собрания лингвистических карт, каждая из которых посвящена отдельному языковому явлению. Географическое распространение отражает закономерность развития языка и является источником данных об истории и особенностях строения территориальных диалектов. В территориальном распределении языковых фактов отражается и судьба самих носителей языка, история народа, культурные, политические и социально-экономические отношения населения в прошлом. С конца XX века диалектологические атласы стали создаваться во многих странах мира. Атласы содержат бесценный материал для решения самых разнообразных задач как синхронного, так и исторического языкознания» [26].

Поэтому создание диалектологического атласа всегда является мощным толчком для дальнейшего изучения языка, на многие годы определяющим процесс национального языкознания. Кроме атласов отдельных национальных языков создаются и атласы более специализированного характера, например,



атласы отдельных регионов распространения языка вне основной территории его бытования.

## **1.2. Диалектизмы в языке художественного произведения**

Диалектизмы многие авторы рассматривают, как частный случай диалекта. С точки зрения Л.Г. Самогик, доктора филологических наук, «Диалектизмы в литературном языке представляют архетип языковой культуры народа. Без них невозможно адекватное представление о русском литературном языке» [31].

Диалектизмы, как частный случай диалекта в художественном произведении, приведены ниже:

- лексические диалектизмы – это используемые в языке художественной литературы слова из словарного состава говоров. Некоторые лексические диалектизмы являются синонимами соответствующих слов литературного языка. Причём они могут быть абсолютными синонимами, то есть словами, являющимися в литературном языке и в говоре названием одного и того же понятия, например южных говоров «зараз» и литературного языка – может быть и сразу (сейчас).

- морфологические диалектизмы – слова, которые грамматически отличаются от слов литературного языка: идуць, ждуть; на пече, в грязе. Также к морфологическим диалектизмам относятся слова, которые образованы не по принципу однокоренных слов, а иначе.

- фонетические диалектизмы – это слова, которые передают звуковые особенности говора: северное «цокание» (неразличение согласных звуков ч и ц – доцка, улича; южное «яконию» (неразличение гласных а, е, о после мягких согласных – дяревня, брявно, сяло) и т.д.

- синтаксические диалектизмы – словосочетания или предложения, построенные в соответствии с говором. Например: в южнорусских говорах деепричастие используется вместо глагола (поевши, выпимши, пришедши).

- этнографические диалектизмы – слова, которые называют предметы, одежду явления той группы населения, который присущ тот или иной говор. Как названия понятий специфических, неизвестных всему национальному коллективу, также диалектизмы не имеют абсолютных синонимов в литературном языке. Примером этнографических диалектизмов могут служить: названия одежды, обуви: чехмень, шушун, завеска; названия предметов утвари: туес (сосуд, сделанный из бересты).

- семантические диалектизмы. При одинаковом звуковом составе эти слова имеют в говорах иное, чем в литературном языке, значение; например, худые – плохие, скверные; добрые – хорошие, красивые, здоровые; подполье – подпол и др.

Этнографические и лексические диалектизмы очень часто используются в авторской речи и речи персонажей, так как им присущи такие качества, которые делают диалектную лексику в литературном произведении ценным средством художественного изображения. Специфические для говоров слова сохраняют свежесть прямого значения их корня. Новые и необычные для литературного языка слова говоров уже впоследствии воспринимаются как слова экспрессивные и эмоционально окрашенные. Более того, диалектная лексика сама по себе очень яркая и насыщенная.

Не случайно русские народные говоры являются истоками языковых средств фольклора, фольклорной лексики, глубоко поэтической и эмоциональной. Лексические и этнографические диалектизмы наиболее часто употребляются в речи или в текстах произведений. Этнографические диалектизмы вводятся в язык художественных произведений вследствие невозможности замены их синонимами: в литературном языке нет слов для обозначения этих понятий.

Диалектизмы чаще используются для описания героев либо в их речи, чем в авторской речи. Авторы используют чаще всего лексические и этнографические диалектизмы в своих повествованиях.

### **1.3. Перевод художественного произведения как межкультурная коммуникация. Способы перевода диалектизмов**

Одной из задач международной коммуникации является обогащение нации культурными традициями, отличающимися разнообразием, ценностями, особенностями, что в условиях глобализации общества является актуальным.

Авторы считают, что процессу возникновения межкультурной коммуникации способствовали: процесс глобализации мира как условие диалога между культурами; взаимодействие стран, народов, культур; стремление к культурному самоутверждению, сохранению собственных культурных ценностей; этнические конфликты [29,30].

Становясь участниками любого вида межкультурных контактов, люди взаимодействуют с представителями других культур, которые отличаются друг от друга и имеют свои особенности, причем существенные. Эти отличия наблюдаются не только в языках, но и частностях, например, в национальной кухне, одежде, поведении, архитектуре, что может мешать эффективному взаимодействию. И порой контакты не только становятся трудными, но и невозможными.

По мнению Л.В. Савушкиной [30], «... главным препятствием, мешающим успешному решению проблемы, это – разные мироощущения, при которых различные культуры воспринимаются через призму своей культуры. И понимание другой культуры ограничивается этими рамками. С большим трудом воспринимаются, понимаются значения слов, поступки, действия, которые характерны для одной культуры».

Процессы глобализации, демократизации и открытости общественной жизни, открытости и доступности самых последних достижений мировой культуры позволяют огромному количеству людей узнавать много нового о поведении и образе жизни других народов путём путешествий, встреч, научных конференций, переводов художественных произведений. Формирование межкультурной компетенции является важной задачей системы образования в условиях современного развития общества».

Т.Н. Персикова [23] приводит 8 составляющих процесса коммуникации, обусловленные культурой:

1. Отношения – психологические состояния, которые определяют поступки.

2. Стереотипы – наделение людей определёнными качествами и характеристиками на основе принадлежности к какой-либо культурной, профессиональной, половой или возрастной группе.

3. Социальная организация культуры.

4. Образ мысли (мышление, способ выражения мысли), методы аргументации.

5. Социальные роли и связанные с ними обусловленные культурой поведенческие нормы.

6. Язык другой страны.

7. Восприятие пространства – важный фактор в коммуникативном процессе.

8. Отношение ко времени, влияющее на человеческое общение.

Преодоление только языкового барьера является недостаточным для обеспечения эффективности общения между представителями разных культур, поэтому им необходимо преодолевать культурный барьер.

Возможными проблемными зонами в культурном общении могут являться:

- традиции, обычаи, обряды;

- традиционно-бытовая культура;
- повседневное поведение (привычки представителей культуры, принятые в некотором социуме общения), а также связанные с ним мимический и пантомимический коды, используемые носителями некоторой лингвокультурной общности;
- национальные картины мира, отражающие специфику восприятия окружающего мира, национальные особенности мышления представителями той или иной культуры;
- художественная культура, отражающая культурные традиции того или иного этноса.

Большинство трудностей при передаче безэквивалентной лексики связано с тем, что в переводном языке отсутствует эквивалент из-за отсутствия в культуре носителей этого языка. Методом полного раскрытия национально-культурной специфики знания является, по мнению исследователей, лингвострановедческое комментирование, принципы которого были разработаны Е.М. Верещагиным и В.Г. Костомаровым [4].

Роль совокупности грамматических и фонетических элементов выполняется в переводе просторечивыми оборотами: «куда прѣшь», «возьми глаза в руки». Применение элементов разговорного стиля таких, как, например отказ от использования более сложных грамматических форм придаточных предложений причастных и деепричастных оборотов в ряде случаев сопровождается использованием контаминированных форм, как средства указания на особенности речи. Приёмы передачи контаминированной речи во многом условны, поэтому переводчик пользуется таким способом независимо от характера контаминированных форм в оригинале.

При этом переводчик, в отличие от самого автора намеренно отказывается от сплошной контаминации, ограничиваясь немногочисленными нарочитыми искажениями и просторечивыми формами русского языка. Разговорные единицы не равные по структуре слову являются продуктами

вторичной номинации, поэтому многие разговорные словосочетания представляют собой фразеологические единицы, коими изобилует речь. Заботясь о воспроизведении эмоционально-стилистических и ассоциативно-образных аспектов оригинала, переводчик уделяет особое внимание подбору стандартных русских соответствий образным значениям переводимого языка.

Компенсация – это способ перевода, при котором элементы смысла, утраченные при переводе единицы в оригинале, передаются в тексте перевода каким-либо другим средством, причём необязательно в том же самом месте текста, что в оригинале.

Компенсация используется часто там, где необходимо передать чисто внутрилингвистические значения, характеризующие те или иные языковые особенности подлинника – диалектальную окраску, неправильности или индивидуальные особенности речи, каламбуры, игру слов и пр., а также когда не всегда можно найти прямое и непосредственное соответствие той или иной единицы. Диалектизмы в художественных произведениях затруднены в переводах на другой язык. Например, некоторые особенности английского просторечия нельзя передать на русский язык никакими другими средствами, кроме компенсации, например, добавления или опущения гласных или согласных звуков, отсутствия согласования между подлежащим и сказуемым или какого-либо иного нарушения грамматических правил. Иногда такая компенсация достигается относительно простым способом.

Во всех случаях в языке перевода подыскивается какое-либо средство, передающее утраченный элемент содержания оригинала.

Приёмы целостного преобразования и компенсации чётко иллюстрируют, что эквивалентность перевода обеспечивается на уровне не отдельных элементов текста (в частности слов), а всего переводимого текста в целом.

В зависимости от времени создания, как пишет Ю.Л. Оболенская: «...различают переводы синхронные (создаваемые одновременно или почти

одновременно с оригиналами), переводы-стилизации или «модернизации», в которых текст перевода стилизуется «под старину» или, наоборот, оригинал в переводе «осовременивается». Синхронными в этом смысле переводами произведений русских писателей оказались немецкие, английские и французские переводы [19].

В процессе перевода происходят определённые изменения фрагментов системы автора текста при максимальном сохранении соответствия языковых средств. По мнению Л.Н. Кретовой, при переводе художественных произведений с русского на английский язык:

- «Меняется формальное выражение понятийного уровня, так как изменяется языковая система. Язык-оригинал и перевод не совпадают по своим звуковым и лексическим особенностям, что приводит к некоторой деформации исходной концептуальной системы.

- В процессе перевода утрачиваются семантические нюансы языка-источника, обедняя текст, придавая ему односторонний характер

- Противоречие двух концептуальных систем, которые не совпадают полностью. Любой перевод – вторичная интерпретация. Отсутствие некоторых реалий в культуре одного народа приводит к невозможности их вербализации в тексте перевода.

- Меняется коммуникативная направленность текста перевода на читателя: ориентация на англоговорящего читателя требует от переводчика смены приоритетов, то есть выстраивания текстовой коммуникации с учётом менталитета народа.

- Меняются стилевые доминанты текста, отражающие фрагменты концептуальной картины мира и личностные приоритеты: элементарная перестановка слов в тексте уже приводит к смещению логического текстового и фразового ударения, что приводит к перестановке ключевых слов в тексте» [15].

Мастерство переводчика художественных переводов в контексте межкультурной коммуникации определяется тем, насколько адекватно передана идея текста при переводе оригинального текста. Основными приёмами перевода языковых единиц разных уровней являются:

- Уровень фонем – подбираются слова близкие по артикуляции в основном имён собственных (Heath – Хит).
- Уровень морфем – поиск побуквенного соответствия (tables – столы).
- Уровень слов – дословный перевод - He came home – он пришёл домой.
- Уровень словосочетания: first night – премьеры.
- Уровень предложения - значение не равно значению суммы слов: перевод пословиц, клише: Help yourself – Угощайтесь, Wet painted – Осторожно, окрашено.
- Уровень текста – передаётся только основной смысл.

Проблемой перевода являются так называемые «реалии». Отечественные и зарубежные учёные, изучающие проблему перевода реалий, используют неодинаковые термины для их обозначения. Например: безэквивалентная лексика, варваризмы, экзотизмы, локализмы, этнографизмы и некоторые другие. Исследователи дают различные определения этого понятия.

В тех случаях, когда соответствие той или иной лексической единицы одного языка в словарном составе другого языка полностью отсутствует, принято говорить о безэквивалентной лексике. Этот термин ввели Е.М. Верещагин и В.Г. Костомаров [4]. Под безэквивалентной лексикой исследователи понимают слова, служащие для выражения понятий отсутствующих в иной культуре и в ином языке. Характерной чертой безэквивалентных слов является их непереносимость на другие языки с помощью постоянного соответствия. На сегодняшний день нет единой классификации культурно-маркированных единиц а есть различные



классификации, основанные на тех или иных принципах, как отмечает Илюшкина М.Ю. [12].

Классификация русских национальных реалий приведена в таблице А.1 Приложения А. При переводе иноязычных реалий может использоваться один из следующих способов, которые указаны в таблице Б.1 Приложения Б.

## **Выводы по главе 1.**

Диалект – разновидность языка, которая употребляется как средство общения между людьми, связанными между собой одной территорией. Понятие диалектизма – частный случай понятия диалект.

Диалекты служат разговорным языком преимущественно сельского населения. На диалектной основе создаются также произведения фольклора.

Нормы диалектов не отличаются такой строгостью, как литературный язык, и поддерживаются только традицией. Для диалектов характерна слабая стилистическая дифференциация.

Диалектизмы, как частный случай диалекта в художественном произведении подразделяются на: лексические диалектизмы; морфологические диалектизмы; фонетические диалектизмы; синтаксические диалектизмы; этнографические диалектизмы; семантические диалектизмы. Переводы художественных произведений – одна из важных задач международной коммуникации, так как они являются средством обогащения нации культурными традициями, отличающимися разнообразием, ценностями, особенностями, что в условиях глобализации общества является актуальным.

По мнению многих авторов, диалектизмы в художественных произведениях затруднены в переводах на другой язык.

Чтобы правильно перевести безэквивалентную лексику определённого языка, необходимо быть знакомым с традициями, культурным наследием

данной страны. Только тот человек, проживающий в определённой стране и непосредственно знакомый с реалиями её жизни, даст более подробный лингвокультурологический комментарий.

## **2. ДИАЛЕКТИЗМЫ РОМАНА М.А. ШОЛОХОВА «ТИХИЙ ДОН»**

### **2.1. Авторский стиль романа М. Шолохова**

Художественный текст, по мнению Л.Н. Кретовой, представляет собой систему, в которой взаимосвязанность компонентов обусловлена не только законами языка, но и авторскими особенностями мировосприятия и мироощущения [15].

В процессе создания художественного текста, как считает коллектив авторов [38]: «... автор решает три основные задачи: развитие сюжета, создание образов, приобщение читателя к своей картине мира. Причём описание картины мира автора является наиболее сложной задачей, так как заставляет творца взяться за свой труд, раскрывая характер персонажей, их отношение к миру. Особенностью художественного произведения является сложная архитектура его смыслового и образного содержания, находящая своё вербальное выражение в монологических и диалогических фрагментах текста».

Художественный стиль текста – функциональный стиль речи, который использован со всей яркостью в художественном произведении «Тихий Дон».

Роман – эпопея «Тихий Дон» - одно из наиболее значимых произведений русской литературы XX века. В нём описана жизнь донского казачества во время Первой мировой Войны и революции 1917 года, а также Гражданской Войны в советской России. За этот роман М.А. Шолохов был удостоен Нобелевской премии в области литературы с формулировкой «За художественную силу и цельность эпоса о донском казачестве в переломное для России время». Роман переведён на многие языки и стал популярен во многих зарубежных странах. Перевод на английском языке вышел в 1934 году. Благодаря этому произведению Шолохов стал известен всему миру.

По мнению коллектива авторов [27, 28] Шолохову было 20 лет, когда он начал писать «Тихий Дон». Работе над романом писатель отдал почти 15 лет. Первая книга романа была опубликована в 1928 году, четвертая – в начале 1940 г. Публикация уже первой книги романа выдвинула Шолохова в ряд крупнейших советских писателей, а вскоре он стал одним из наиболее известных художников мировой литературы.

В нём продемонстрирована передача мыслей, чувств и настроений героев, их характер и поведения, образ жизни, описание донской местности. Роман характеризуется образностью, эмоциональностью речи. Художественный стиль М.А. Шолохова отличается эмоциональностью и экспрессивностью изображения за счёт эпитетов, метафор и фразеологических оборотов.

В романе повествуется о трагическом исходе судеб в результате жестоких кровопролитий своих же братьев. Любовь, которая выдерживает все испытания и проверена временем, показана очень реалистично. Роман содержит описание быта и образа жизни донского казачества: традиции, и обряды, распределение обязанностей, как в семье, так и в военном деле. Очень подробно описана роль казаков, принимающих участие в военных действиях, антисоветские восстания и их жестокое подавление, становление тоталитарной Советской власти в станице Вёшенской. Основные действия в сюжете романа разворачиваются в Татарском хуторе Вёшенской станицы. Главным героем является Григорий Мелехов. Его семья и весь его народ прошли все беды, горести и лишения тех ужасных и жестоких лет. Перед Григорием, молодым офицером, встаёт выбор: перейти на сторону белых или же красных.

Шолохова как художника привлекают судьбы народа именно в переломные моменты его истории. «Тихий Дон» Шолохова – это монументальное повествование о революционной эпохе. Примечательная особенность многих эпических произведений мировой литературы нового

времени состоит в том, что в них закономерности эпохи раскрываются не только в событиях, непосредственно связанных с движением истории, но и в фактах частной жизни, семейных отношений, где власть традиций непоколебима, а воздействие новых веяний сопровождается коллизиями, открывающими перед художниками широкие возможности проникновения в духовный мир человека. В эпопее нового времени семья избирается в качестве той сферы, изображая которую художник исследует важнейшие проблемы общественно-исторического события. В романе Шолохова показано несколько семей: Мелеховы, Коршуновы, Моховы, Листницкие. Однако лишь мелеховский курень является идейно-композиционным центром эпопеи.

Лиризм романа «Тихий Дон» во многом обусловлен творческим освоением Шолоховым народно-поэтического языка и песенных основ музыкального фольклора Дона, художественного опыта народа. Свойственные народной песне лирическое содержание, наличие героического эпоса в многоголосном хоровом распеве, детализация поэтических образов, передача реальной действительности через призму личных переживаний и чувств, особая песенная интонация органически вошли в художественную ткань романа.

Своеобразной эмоционально-чувственной энергией насыщены в эпопее Шолохова лирические отступления, которые играют важную роль в композиционной структуре произведения. В них развиты заданные в эпиграфе к роману и широких параллелях старинных казачьих песен лирическая тональность и образность повествования. Они выводят читателя на эмоционально-чувственный уровень восприятия текста.

Характерной особенностью лирического начала в «Тихом Доне» является то, что оно не противоречит, а способствует более яркому воплощению эпопейности, так как сиюминутные ощущения личности органично сплавлены с извечными процессами в мироздании. Эта особенность стиля художника наглядно проявляется в многочисленных распространённых, широко

развёрнутых сравнениях-картинах. Шолохов не ограничивается локальным смыслом такого рода сравнений. Он использует этот приём не только для характеристики душевного состояния персонажа в какой-то определённый момент, но и для предельно сжатого образного выражения итога жизненного пути или значимого отрезка его судьбы.

## **2.2. Лингвистические особенности романа, диалектизмы**

Средства создания художественной изобразительности широко представлены метафорами, эпитетами, сравнениями. А также другими способами художественного авторского изображения. В тексте романа можно увидеть три вида составных авторских эпитетов:

- эпитеты, состоящие из основ существительного и прилагательного, обозначающие одно свойство предмета;
- эпитеты, которые характеризуют предмет с разных сторон;
- эпитеты, основы составляющих которых указывают на противоположные качества предмета.

Эпитеты романа «Тихий Дон» Михаила Шолохова отражают художественный мир писателя, важной составляющей которого является описание донских казаков. Эпитеты важнейшего из романов писателя основаны на языковой культуре казачества. Образную палитру М.А. Шолохова обогащает использование народнопоэтических и диалектных эпитетов. Вкрапление этих эпитетов служит средством стилизации и позволяет изобразить специфику быта донского казачества.

В романе выделяются эпитеты, характерные для языка М А Шолохова, - диалектные эпитеты. Они входят в авторскую речь, обогащая её синонимику, придавая ей большую выразительность и характерность. Например, клёклый лист бумаги, рудая кровь.

В романе отображены эпитеты, имеющие отношение к общезыковым эпитетам, как обычные определения, часто встречающиеся как в обиходно-разговорной речи, так и в художественных текстах: счастливые глаза, великая любовь. Такие эпитеты составили около 40% от общего количества эпитетов в романе.

Диалектные эпитеты, которые встречаются в романе, представляют собой несколько видов: фонетические, лексические, семантические. Диалектные: на восток, за красноталом гүмённых плетей, часовенка на развилке. Лексические: «В садах жирно желтел лист, от черенка наливался предсмертным багрянцем, и издали похоже было, что деревья – в рваных ранах и кровоточат рудой древесной кровью». Семантические: «Прохор! – обрадовано ахнула Акси́нья, выбежала из горницы, - Ну, девка, задала ты мне пару!».

В романе выделяются некоторые сложные эпитеты, характеризующиеся различными отношениями между компонентами:

а) антонимичные отношения (оксюмороны) (горько-сладкая жизнь, ярко-убогие ореолы, нежно-пылкая страсть, изысканно-простые шляпки);

б) синонимичные (старчески дряблые ноги (дряблые, как у старика), колокольню-набатный гуд, шишкасто-выпуклый череп, игрушечно-маленькая коса). Среди сложных эпитетов с синонимичными отношениями выделяются эпитеты-колоративы, где введение оттенка признака производится с помощью суффикса -оват (сизовато-голубое мерцание огней, серовато-зеленый мундир, розовато-лиловые заросли). Префикса из- (ис-) (иссиня-жёлтая наволока неба, иссиня-кровоно-чёрные лица, изжелта-красный сазан). Словосложения, где один из компонентов выражает цвет метафорически (воронёно-чёрные усы, вишнёво-красные зори).

Группы говоров являются конкретными территориальными разновидностями русского языка. Они сочетают в себе диалектные черты наречий, диалектных зон и свои собственные, часто представляющие собой

разновидность явления более широкого распространения. Именно в группах говоров эти диалектные явления структурно связаны с другими сторонами языка в единую систему.

В южном наречии выделяются следующие группы говоров: Западная, Верхне –Днепровская, Верхне – Деснинская, Курско – Орловская, Восточная (Рязанская), Донская.

Южное наречие, как считают авторы, изучающие донские диалекты С.В. Бромлей, Л.Н. Булатова, О.Г. Гецова [26], характеризуют следующие диалектные черты:

1. Фонетические явления:

1) различные типы неразличения гласных неверхнего подъёма после твёрдых и мягких согласных во всех безударных слогах;

2) целевой звук [y] в соответствии со звонкой заднеязычной фонемой и его чередование с [x] в конце слова и перед глухим согласным: *бере[y] усь - берё[x] ся*;

3) произношение слов: *n[a]шеница, n[o]шеница* с вставным гласным.

2. Грамматические явления:

1) окончание - *е* в форме родительского падежа единственного числа существительных женского рода 1-го склонения с твёрдой основой: *у жене, с работе*;

2) безударное окончание - *и (- ы)*, в именительном падеже множественного числа существительных среднего рода: *пятны, окны*;

3) форма именительного падежа множественного числа существительных типа с ударением на окончании: *волки, воры, орехи*;

4) совпадение окончаний в –*е* у личных и возвратного местоимений в формах: родительного, винительного и дательного с ударением на окончании – *у мене, у тебе, у себе*;



5) совпадение гласных в безударных окончаниях 3-го лица множественного числа глаголов I и II спряжения: *пиш[у]ут, кол[`у]ть -- дыш[у]уть, нос[`у]уть.*

3. Лексические явления: распространение следующих слов: *дежа, дежка* - для приготовления теста; *чапля, цапля, чапельник* с корнем – *чап,* - *цап* – приспособление для вынимания сковороды из печи; *люлька, колыбель* – место для ребенка, подвешиваемое к потолку; *зелена, зель* – всходы ржи; *котаная, скотная, суютная* – об овце *жеребная, жеребая* – о лошади.

На основе многочисленных и непротивопоставленных соответственных явлений Южное наречие характеризуют следующие диалектные черты:

1. Фонетические явления: разные типы яконья.

2. Грамматические явления:

1) Склонение слова *путь*, относящегося к мужскому роду по типу продуктивного склонения существительных этого рода: *путь, пути, путя;*

2) Словоформа *ворота* – именительный падеж с ударением на окончании;

3) Образование личных форм глагола *лечь* от основы *ляж* -: *ляжу, ляжешь, ляжут.* Форма повелительного наклонения – *ляжь;*

4) Инфинитивы типа *нести, плесть, итить, идти* в соответствии с *нести, плести, идти.*

3. Лексические явления: распространение слов: *ток* - площадка для молотбы; *цеп* – орудие для обмолачивания зерна; *брать, теребить* – о льне.

Донская группа относится к группе говоров южного наречия, черты которой приведены в приложении В.

Донская группа не выделена на Диалектологической карте, почти вся она находится за пределами территории, картографированной в Диалектологическом атласе русского языка, и расположена вдоль Дона и его притоков Хопра, Медведицы, в Волгоградской и Ростовской областях.

В романе использованы донские диалектизмы для придания правдивости написанного, для того, чтобы передать читателю картину реальной жизни реальных героев. Что тем самым и придало произведению М.А. Шолохова колоритность и уникальность. В тексте произведения присутствует огромное количество диалектных выражений, присущих именно донскому казачеству.

В романе «Тихий Дон» есть синтаксические конструкции с различными предлогами, требующими родительного падежа в предложных конструкциях. Предлоги эти могут быть разными: ни сну тебе, ни покою, с пару зашлись, до лесу доходит, с этого краю, для сугреву. Но в произведении, как и в части говоров, употребление формы напрямую не ограничивается этим синтаксическим условием: глотнёт ветру, духу не переведу, никакого уговору, гвардейского росту, немецкого роду, кусочек воску.

Формы инфинитива в романе Шолохова представлены моделями: с конечной морфемой – сти с вариантом – сть: греть кто будет, правду блюсть, несть воду; после гласных и согласных – ть: давай вылазить. Глагол «идти» в донских говорах повсеместно известен в варианте «итить», соответствующим образом оформляются и производные.

Такие инфинитивные формы встречаются в произведении Шолохова: «могёт в землю уйтить», «разрешите взойтить», «идтить надо», «перед тем, как прийтить», «отойтить нельзя». Кроме этого, в романе отмечается явление, когда глаголы II спряжения с безударными окончаниями в форме третьего лица множественного числа повсеместно имеют окончание – *ут*. Например, как мужей проводят, они увидют, кони в косилке ходют, скоро объездют, гутарют в деревне, никак не разделют, соль возют. Эти глаголы имеют окончания, характерные для глаголов I спряжения. В романе встречаются существительные во множественном числе: за уголья, лошадя, деревня, под цвет зеленям.

Отмечается также разнообразие диалектов в склонении прилагательных. Например, в родительном падеже мужского и среднего рода прилагательные

имеют окончание –ово или –ова и –от: воробьиного щавлю, атаманова сынка. Двусложным окончаниям соответствуют односложные: бела рыбица, всяка вещь, нову избу, светлы ночи, студёны ключи. Указательные местоимения в романе также имеют свои особенности. Например, при указании на ближайший предмет используются формы: этот, эта, это, эти: с этого краю, через эту молитву. При указании на отдалённый предмет используются формы: энтот, энта, энти: энти дома, энти хутора. Также в романе используются притяжательные местоимения ихний: ихняя Наталья, ихний казак. Наречия в романе соответствуют литературному языку: стоит боком, ты потихоньку, обхватил его поперёк, верхом едем. В тексте романа лексические диалектизмы представлены такими словами: кубыть, мабуть (может быть), зараз (сейчас), ажник (даж), даже (очень), трошки (немного).

В романе встречаются синтаксические и этнографические диалектизмы.

Синтаксические диалектизмы в форме:

- словосочетаний: поехала на Москву, тебе лагеря идти;
- предложений: батяня будет довольный, лишь бы казаки были целые;
- сложные предложения: с огурец какие бабы на семена оставляют.

Этнографические:

- названия одежды: зипун (кафтан), исподница (рубаша, надетая под сарафан);
- название орудий труда: грохот (крупное решето для очистки зерна), недоуздок (узда без уздил для лошадей в стойле);
- домашняя утварь: гаманец (кожаный кошелёк для денег), кладка (предмет, который положен в какое-либо место);
- животные и растения: былка (скудная, редко произрастающая трава или кустарник), пырейник (злак, трава), кочет (петух);
- имена собственные: Акси́нья (Оксана, Ксения).

В лексико-синтаксической организации эпического повествования наблюдается многообразие различных тропов и стилистических фигур,

обнаруживается богатство ритмико-интонационных ходов. Вся эпическая основа романа «Тихий Дон» проникнута богатейшей гаммой повторов, олицетворений, метафор и сравнений.

Благодаря мастерски использованному Шолоховым приёму психологизированной портретной доминанты, навсегда запоминаются многие художественные детали: «чёрная дичь», «в чуть косых прорезях подсиненных миндалинах горячих глаз» и «звероватый» взгляд Григория, «играющее» самыми разными оттенками чувств «полымя чёрных глаз», «точёная шея», «пушистые завитки волос» и «зовущие», «слегка вывернутые, жадные губы» Аксиньи, «смелые серые глаза», «гладкий белый лоб» и «большие, раздавленные работой» руки Натальи, «крутые», «насурмленные», «писанные дуги», «крутые подковы крашенных бровей» и «вьющаяся походка» Дарьи, похожей на «красноталовую хворостинку», «пшенично-жёлтые» усы и «буйная повитель пшеничного цвета волос» Петра Мелехова, «кудрявая смола», «вороняя масть бороды и волос» и «серебряная полумесяцем серьга» Пантелея Прокофьевича, «оголённые», «прозрачные», «как родниковая вода», глаза Евгения Листницкого, «торчевые кошачьи зрачки», «узенькие щёлки жёлто-масляных круглых с наглинкой» глаз Митьки Коршунова.

Эмоционально-образно описаны природные явления. Даже запахи писателем описаны по-разному: запахи как «знаки» «казачьего мира (курень, двор, амбар), запахи донской степи, запахи донской воды, запахи войны, запахи как «знаки» «персонажной зоны» героев романа и их личных взаимоотношений. Например, читатель вместе с героями вдыхает «пряный», «чадный», «жирный», «пресный», «густо-сладкий», «трупный», «затхлый», «живитечный», «терпкий», «топкий, липнувший к горлу», «кислый», «неведомый сладкий», «застоявшийся, паутинный», «бражный и терпкий», «грустный», «тяжкий густой запах».

Описывая героев, автор комментирует эмоциональное состояние героев через позу и жест («стояла среди комнаты, сунула руки в передник»), движение

(«подошла почти вплотную»), мимику («стиснула зубы»), взгляд («вглядывалась в лицо врага», «с бурной ненавистью глядела»), интонацию, тон голоса («вкрадчиво, почти шепотом спросила», «едко засмеялась», «глумилась», «сыпала перекипевший шлак слов»)

Воссоздание в романе самобытного мира и уклада жизни донского казачества потребовало от М.А. Шолохова глубочайшего знания мельчайших деталей и подробностей его повседневного быта, нравов и обычаев, семейно-родовых устоев, ратных и трудовых традиций, психологии взаимоотношений, нравственных и эстетических представлений. Принцип художественной и исторической правды побуждал писателя к соблюдению безупречной точности во всём, включая сферу художественной детализации.

В романе много зооморфных деталей в образах казаков, которым свойственны и «волчиная» жестокость», «бычье» упорство», и «петушиная» драчливость, а вместе с тем — наличие растительных образов, обусловленных властью земли и природы над повседневным бытом и сознанием шолоховских персонажей.

### **2.3. Перевод художественного текста, проблемы перевода**

Художественный перевод представляет собой «сложную межкультурную эстетическую коммуникацию», диалог двух культур, «отражающий взаимодействие не только от различных национальных языковых картин мира, но художественных моделей мира авторов оригинальных произведений и многочисленных авторов их переводов».

Художественное произведение, как считает Ю.Л. Оболенская, – это «уникальная эстетическая ценность». Воспроизведение художественного текста заключается в реконструкции его актуализированного содержания,

которая при переводе речевого произведения осуществляется в новой языковой форме [19].

При переводе романа «Тихий Дон» на английский язык особую трудность для переводчиков составляли окказионализмы в тексте романа, такие, как существительные: голубень, нёвидь; прилагательные: кадыкастая, хмарныш, турковатый; глаголов: казаковать, разлопоушиться, курносить.

Не менее сложной для перевода были лингвистические особенности романа - лексические фразеологизмы, такие как:

а) диалектные: посворачивать вязы (то есть убить);

б) окказиональные лексические фразеологизмы: со щербатого рубля (то есть с крайне ограниченными денежными средствами начинать какое-либо дело).

Предикативные фразеологизмы:

а) диалектные и окказиональные предикативные фразеологизмы: Вам бы на пече да в горячем просе (что означает желание получить что-либо в большом количестве и не прикладывать особого труда);

б) видоизменённые автором предикативные фразеологизмы: Видеть сову по полёту, а тебя – по соплям.

Без адекватной передачи рассматриваемого пласта лексических единиц, который представлен в романе наиболее образно, у читателя художественной литературы не будет возможности оценить всю эмоциональность и всю яркость оригинального текста. Роман обогащён эмоционально-окрашенной лексикой, для того чтобы грамотно показать читателю временную эпоху, манеры и культуру. И вот эти важные особенности требуют правильного подбора лексических средств в языке перевода. Поскольку перевод является не только средством коммуникации и адаптации, но и средством интерпретации оригинального произведения. Художественному тексту по природе присущ интегративный многоуровневый комплекс смыслов, контекстов, подтекстов, аллюзий. И роман «Тихий Дон» изобилует

метафорическими описаниями, которые должны учесть англоязычные переводчики.

Переводной текст, как считает Ю.Л. Оболенская: «.. это особое речевое произведение, сообщение в косвенной речи, которое отличается от исходного иной модальностью – двухсубъектной, при которой отношение к описываемым событиям автора нового сообщения (текста перевода) и его оценка содержания накладывается на оценку автора исходного сообщения (текста оригинала) и отражается в переводе опосредованно. Автор перевода не несёт ответственности за то, о чём говорится в переводе, но отвечает за то, как это говорится, поэтому переводчик старается предугадать реакцию читателя и, по возможности, прояснить не очень понятное или непривычное, выразив содержание оригинала такими языковыми средствами, которые вполне соответствовали бы представлениям читателей о грамотном слоге и хорошем стиле [19].

Основная задача переводчика в художественном переводе — передать художественно-эстетические достоинства оригинала, создать художественный текст на языке перевода.

Умелый, талантливый художественный перевод является не просто одной из форм существования литературного текста и посредником между литературами разных культур и эпох - он помогает глубже раскрыть художественную суть оригинала и образно-поэтическое мироощущение его автора. Исследования теоретиков и практиков в области переводоведения показывают, что любой перевод неизбежно сопряжён с потерями на различных уровнях. Но верно и то, что эти потери отчасти компенсируются той уникальной информацией, которая открывается исследователю при сравнительном анализе переводов художественного произведения. Особенно того произведения, которое насыщено диалектными особенностями, смысл которых неизбежно будет искажаться или теряться при переводах» [19].

Переводчики романа «Тихий Дон» воспроизвели содержание подлинника, но со своей точки зрения, со своей переводческой оценкой данного художественного произведения, со своим наполнением смыслов, искажающую в тексте оригинала действительность и отношение к тому или иному действию героя или ситуации.

## **Выводы по главе 2.**

Художественный текст представляет собой систему, в которой взаимосвязанность компонентов обусловлена не только законами языка, но и авторскими особенностями мировосприятия и мироощущения.

В процессе создания художественного текста автор решил три основные задачи: развитие сюжета, создание образов, приобщение читателя к своей картине мира. В романе ярко представлены просторечия и диалектизмы, которые представили для переводчиков особую трудность.

Роман – эпопея «Тихий Дон» - одно из наиболее значимых произведений русской литературы XX века. В нём описана жизнь донского казачества во время Первой мировой Войны и революции 1917 года, а также Гражданской Войны в советской России.

В романе встречаются синтаксические и этнографические диалектизмы.

Лингвистической особенностью романа являются лексические фразеологизмы:

а) диалектные: посворачивать вязы (то есть убить);

б) окказиональные лексические фразеологизмы: со щербатого рубля (то есть с крайне ограниченными денежными средствами начинать какое-либо дело).

Предикативные фразеологизмы: а) диалектные и окказиональные предикативные фразеологизмы: Вам бы на пече да в горячем просе (что



означает желание получить что-либо в большом количестве и не прикладывать особого труда);

б) видоизменённые автором предикативные фразеологизмы: Видеть сову по полёту, а тебя – по соплям.

### **3. ПРОБЛЕМЫ ПЕРЕВОДА ДИАЛЕКТИЗМОВ НА АНГЛИЙСКИЙ ЯЗЫК**

#### **3.1. Выявление и описание основных этапов истории переводов романа в англоязычных странах**

Особое место в иерархии переводов занимает перевод художественной литературы. Связано это, прежде всего, с тем, что художественный текст обладает определёнными особенностями, отличающими его от других видов литературного творчества.

Как описывает в своей научной работе А.А. Хмыров [37]: «В начале 30-х годов в Англии упорно не замечали появления «Тихого Дона» М. Шолохова, несмотря на огромный успех романа в Берлине и Вене (1929 год), Париже, Праге, Стокгольме, Мадриде и Амстердаме (1930 год), в Токио и Копенгагене (1931 – 1932 годы), несмотря на споры о творчестве писателя, его методе, стиле, которые велись в большой прессе Европы. Однако время всё же заставило лондонских книгоиздателей обратить внимание на советский роман «Тихий Дон» и выпустить его в свет на английском языке. Правда, трудности в переводе поэтического слова Шолохова и большой объём романа испугали не одно издательство Лондона».

Как сообщал переводчик Стефан Гарри, первая и вторая книги «Тихого Дона» «долго путешествовали от одного издательства к другому, и все они его отвергли». И лишь издательство «Путнам» проявило к нему должное внимание, и 1 апреля 1934 года, наконец в книжных магазинах Лондона появился том в 755 страниц (I и II кн.) «Тихого Дона» под заглавием: «И тихо течёт Дон» («And Quiet Flows the Don»). По словам переводчика Стефана

Гарри, «издательство «Путнам» отважилось на большой риск, так как тогда советские романы в Англии и США принимались очень плохо».

Но вот «Тихий Дон» пошёл в продажу и, к удивлению первого издателя Константа Хантингтона и всей прессы Англии, сразу же приобрёл большую популярность в самых различных кругах читателей. В письме от 20 июня 1966 года директор издательства «Путнам» Джон Хантингтон сообщил, что «Тихий Дон» в 1934 году был выпущен десятью изданиями общим тиражом 98 150 экземпляров.

Первые англоязычные издания «Тихого Дона», которые были осуществлены в апреле и в июне 1934 года лондонским издательством «Путнам» и американским издательским концерном «Альфред Кнопф», сопровождались существенными купюрами авторского текста. Оба англоязычных издания романа идентичны по своему содержанию и представляют собой перевод первых двух книг эпопеи, объединённых в один том. Первым переводчиком «Тихого Дона» стал англичанин Гарри С. Стивенс (псевдоним - Стефан Гарри). Его перевод обладал многими достоинствами в части, касающимися художественности.

Однако переводчик, директор издательства «Путнам» Констант Хантингтон и его редакторы изменили хронологическую последовательность описанных в романе событий и ввели новые подразделения по главам, секциям и параграфам. Из романа были вычеркнуты десятки глав (почти 100 страниц авторского текста, что составляет 25% общего объёма произведения); изъяты многие исторические документы и почти все казачьи песни.

Профессор Индианского университета Дэвид Стюарт (David Stewart) в статье «The Silent Don in English» (1956 г.) классифицировал переводческие купюры следующим образом:

1. Документальные материалы, а также фрагменты, связанные с детальным описанием подоплеки тех или иных исторических событий.
2. Некоторые подробности из жизни Елизаветы Моховой и её отца.

3. Упоминания Сталина и некоторые фрагменты текста, связанные с учением Ленина.

4. Описание деятельности отдельных белых и союзных офицеров в период интервенции.

5. Фрагменты, описывающие участие Евгения Листницкого в Гражданской войне.

6. Многие народные песни, некоторые пословично-поговорочные и «солёные» выражения.

Так описывает А.А. Хмыров отношение М.А. Шолохова к переводу его романа: «...на протяжении всей своей творческой жизни М.А. Шолохов очень внимательно следил за публикацией своих произведений за рубежом со времени самых первых изданий переводов его книг. Известно, что он крайне ревностно относился к целостности своих произведений и с большой неохотой давал согласие даже на незначительные редакторские правки первоначального текста. Писатель просил ставить его в известность обо всём, что касается издания его книг за границей. Об этом свидетельствуют следующие цитаты из переписки Шолохова: «Не забудьте написать, как выглядит перевод», или «По вопросу о переводе могу сказать следующее: неточности, допущенные Стивеном Гарри, безусловно, должны быть исправлены, так как весьма часто они искажают смысл...». Само собой разумеется, что Шолохов не дал бы своего согласия на существенные купюры текста, искажающие авторский замысел» [37].

В 1956 году издательство литературы на иностранных языках (Москва) обратилось к другому переводчику, Роберту Даглишу, с просьбой сделать перевод «Поднятой целины» («Harvest on the Don») и рассказов Шолохова (« Tales from the Don»), а также незаконченного произведения «Они сражались за Родину» («They Fought for Their Country»).

В связи с огромным успехом «Тихого Дона» и нехваткой его в продаже лондонская газета «Санди график» в мае 1934 года в воскресном приложении

начала печатать главы из этого романа. «Тихий Дон» завоевал похвалу самых известных критиков-литературоведов, и его успех поразил всю Англию. За два месяца потребовалось четыре издания романа, но они не удовлетворили спроса. «Тихий Дон» в Англии сразу же приобрёл сенсационную популярность. Впервые после Конан-Дойля и его «Записок о Шерлоке Холмсе» Лондон охватила литературная лихорадка. «Тихий Дон» взбудоражил всю Англию. Издательство «Путнам» не успевало выпускать в продажу новые тиражи.

Издание «Тихого Дона» в Лондоне было примечательно тем, что в нём присутствовало множество произвольных сокращений. Из романа вычеркнуты десятки глав, в том числе страницы, связанные с именем Ленина, эпизоды, разоблачающие немецких, английских и французских интервентов на Дону; изъяты многие исторические документы и почти все казачьи песни.

У Шолохова в оригинале «Тихий Дон» имеет восемь частей. Однако переводчик Стефан Гарри, директор издательства «Путнам» Констант Хантингтон и его редакторы произвольно расчленили роман на одиннадцать частей, дав каждой части свой заголовок - «Мир», «Война», «Революция» и так далее. Затем переводчик и редакторы «Путнама» сняли шолоховскую нумерацию глав и, объединив по 15 - 20 страниц в одну главу, раздробили текст на параграфы. Кроме того, переместили некоторые события, изъяли многие главы и эпизоды. Всего из романа «Тихий Дон» выброшено свыше ста страниц текста без объяснения этого факта на титульной странице.

Существенные купюры и редактирование текста «Тихого Дона», осуществлённые издательствами «Путнам» и «Альфред А. Кнопф», определялись следующими целями:

- 1) попыткой «облегчить» текст романа эпопеи, придав ему черты любовно-экзотической беллетристики;

2) намерением подкорректировать идеологические аспекты «Тихого Дона» и навести хрестоматийный глянec на Белое движение и особенно действия союзников во время Гражданской войны;

3) желанием смоделировать образ автора «Тихого Дона», затушевав его большевистские симпатии;

4) тенденцией к нейтрализации шолоховского «регионализма» (имеется в виду изъятие из текста многих народных донских песен, некоторых пословично-поговорочных выражений).

Таким образом, текст был адаптирован в соответствии со вкусами среднего англоязычного читателя и его представлениями о «хорошей» беллетристике. При этом англоязычному читателю был представлен удобный для его восприятия образ автора «Тихого Дона», существенно подкорректированный издателями.

Перевод некоторых отрезков русского текста сопряжён с опасностью буквализма, т.е. они не могут быть переданы с помощью прямых соответствий и требуют определённых преобразований.

Таким образом, первое англоязычное издание романа-эпопеи «Тихий Дон» было осуществлено в апреле 1934 г. лондонским издательством «Путнам». В июне 1934-го примеру «Путнам» последовал американский издательский концерн «Альфред А. Кнопф». Оба англоязычных издания романа идентичны по своему содержанию и представляют собой перевод первых двух книг эпопеи, объединённых в один том. Первым переводчиком «Тихого Дона» стал уже упоминавшийся выше англичанин Гарри С. Стивенс (псевдоним - Стефан Гарри). Оба перевода были проделаны с существенными купюрами авторского текста, однако ни один из издателей не упомянул о сокращениях на титульном листе англоязычной версии романа, хотя, исходя из принципов издательской этики, обязан был это сделать.

Хранил молчание и переводчик Гарри С. Стивенс. О том, что англоязычным читателям был представлен сокращённый вариант «Тихого

Дона», впервые заявили в 1956 г. Д. Стюарт и К.И. Прийма. Эти исследователи, сличив тексты подлинника первого оригинального издания «Тихого Дона» с его англоязычными переводами, обнаружили отсутствие почти 100 страниц авторского текста, что составляет 25% общего объёма романа.

Недопустимость дальнейшего тиражирования неадекватного англоязычного перевода «Тихого Дона» понимали как западные слависты, так и отечественные литературоведы. В 1956 г. московское «Издательство литературы на иностранных языках» обратилось к известному английскому переводчику и журналисту Роберту Даглишу, успешно работавшему с текстами Ю.В. Бондарева, В.П. Катаева, В.М. Шукшина, самого М.А. Шолохова и других советских писателей, с предложением дополнить и исправить первоначальный перевод «Тихого Дона».

Работа оказалась объёмной, и с помощью русского контрольного редактора в 1960 г. появился полный англоязычный перевод романа-эпопеи. Однако за основу был взят всё тот же перевод Стивенса. В 1978 г. издательство «Прогресс» предложило Р. Даглишу принять участие в издании Полного собрания сочинений Шолохова на английском языке, включая новый перевод «Тихого Дона».

### **3.2. Проблема передачи особенностей стиля писателя в переводах Стефана Гарри и Роберта Даглиша**

Роберт Даглиш внёс достойный вклад в дело совершенствования перевода шолоховских книг на английский язык: в издательстве «Raduga» (Москва) вышел восьмитомник сочинений М.А. Шолохова. В переводе Даглиша в Англии в 1997 году вышел «Тихий Дон» - четыре книги в одном

томе, со словарём-комментарием А.Б. Мёрфи (и под его общей редакцией). В данном словаре-комментарии объясняются не только верхнедонские диалектизмы, но и целый ряд исторических реалий.

Роберт Даглиш излагал проблемы, которые ему пришлось решать в процессе работы над переводом: проблема названия книги, проблема передачи шолоховского описания природы средствами английского языка, проблема мастерства перевода шолоховского диалога. В данном случае переводчик избрал путь передачи казачьего языка с помощью английского просторечного.

Перевод Даглиша достаточно точен и выполнен без существенной редактуры текста, хотя она и присутствует. Это связано, с употреблением диалектизмов, слов казачьего языка, а так же самим языком автора, отражающим его блестящее мастерство писателя. Например, у Шолохова в романе написано: «Мелеховский двор - на самом краю хутора». В переводе Даглиша – «The Melekhov farm was at the very end of the village» («двор» переводится как «farm», «хутор» как «village»). И далее: «курень» - «house», «улюлюкала» - «shouted catcalls» (свист, освистывание), «чекмень» - «overcoat». Как говорил сам Роберт Даглиш: «Реалистически воспроизводящая современную жизнь художественная летопись Шолохова оборвалась преждевременно. Но его творчество больше, чем летопись: оно отмечено печатью великого гения, и по прошествии времени мы увидим, что многое из его наследия найдёт продолжение в различных формах не только в России, но и во всём мире».

Что касается степени совпадения языковой картины мира, представленной Шолоховым в романе, и показанной переводчиками, то можно увидеть следующее. Для перевода специфических наименований места проживания казаков и организации казачьего хозяйства использованы общеупотребительные лексемы, имеющие «стандартный» семантический объем: village — хутор; house — курень; cattle-yard – скотиний баз; fences -



плетни. В ряде случаев (например, в тематической группе «Части здания») мы наблюдаем семантическое совпадение при переводе лексики, относящейся к казачьему быту, но в целом не имеющей усложнённой национально-культурной семантики: cellar — погреб; kitchen — кухня.

Если говорить о тематической группе «Одежда», то можно увидеть, что национально-культурная специфика лексем, именующих предметы казачьей одежды, практически утеряна в переводе: overcoat — чекмень; shawl — шаль; trousers — шаровары; stripes — лампасины (лампасы); long shift — рубаха; socks — чулки; tunics — мундир.

Проанализировав особенности перевода, можно сказать, что далеко не все слова семантически совпадают в тексте перевода романа с классическим английским. Например, слово «чулки» должно переводиться как «stockings» вместо «socks». Также слово «свежий мундир» должно переводиться как «fresh coat» вместо «new uniform».

Степень совпадения картины мира казачьего быта из романа М.А. Шолохова «Тихий Дон» и картины мира, реконструируемой в тексте перевода, незначительна, так как при переводе лексики, именующей место проживания казаков, здания и их части, а также предметы казачьей одежды, зачастую утрачиваются национально-культурные особенности семантики большинства слов, описывающих казачий быт.

Если проанализировать переводы части текста романа двух английских переводчиков С. Гарри и Р. Даглиша, то эти переводы будут следующего содержания. Например, «...А он и говорит: «Ты, станишник, не сомневайся, я сам Каменской станицы рожак, а тут ученье прохожу в ниверси... ниверситуте», али как там».

Варианты переводов.

Роберт Даглиш:

«Don't you worry? Cossak? - he sets - I'm from Kamenskaya stanitsa myself. I'm only here to study the uni – the university, or whatever it is».

Решение переводчика можно рассматривать в данном случае как ошибочное, так как эквивалент перевода обладает лишь нейтральной передачей текста, в которой отсутствуют компоненты, передающие эмоциональную краску, смысл сказанного участниками коммуникативного общения.

«Наливая восьмую чашку, Емельян проводил Аксиныю глазами, медленно, как слепой ноги, переставляя слова, сказал: «Гнида гадкая, вонючая, какая ни есть хуже. Давно ли в чириках по хутору бегала, а теперь уж не скажет «тут», а «здесь».... Вредные мне такие бабы. Я бы их стервов... Выползень змеиный! Туда же.... «холодно здесь».... Возгря кобыля! Пра!».

В тексте перевода это отражено так: «.....Yemelyan watched her go, poured himself his eight cup of tea and, placing his words slowly, as a blind man places his feet, muttered - The stinking, dirty hag! Rotten as they come she is! Used to be running about the village in farm boots and now she's a fine lady. She can't even talk straight. I can't stick women like her, the bitches. I'd have 'em all....The creeping, slimy snake! I'd..... There's a draught in this room....Mare's not that's what she is!».

Важное отличие переводимого значения текста от оригинального текста в отсутствии иронически окрашенных оттенков речи Емельяна. Английский автор Роберт Даглиш вместо противопоставления «тут – здесь» вводит словосочетание *to talk straight* с примерным значением – говорить прямо. Что искажает весь смысл произнесённой речи. Теряется вся метафоричность, в которой выражена и злость автора речи, и ирония по отношению поведению Аксины, которая превратилась из простой девушки в женщину, имеющую статус более высокого уровня. «Вредная» для Емельяна, это, скорее всего, имеющая своенравный характер и редко подчиняющаяся мужскому мнению, что идёт вразрез с мужским представлением о поведении женщины в семье.

Перевод автора является серьёзным упущением, так как упускаются важные составляющие произведения: живость, эмоциональную тонкость,

своеобразие жизни героев и местности. И таким образом теряется ценность художественного произведения.

В одной из части произведения, когда ситуация описывается в том, что один из офицеров пытается задержать казака другой сотни, только что забравшего у местного жителя часы. Казак, вместо того, чтобы послушаться офицера и остановиться, убегает с часами, и эта ситуация повеселила других казаков: «.. четвёртая сотня прошла мимо него в дробной стукотни копыт, в скрипе сёдел. Казаки насмешливо косились на растерянного еврея, переговаривались:

« - Наш брат жив не будет, чтоб не слямзить.

- К казаку всяка вещь прилипает.

- Пущай плохо не кладёт».

«..The Fourth Sgudron rode past amid a clatter of hoofs and a creaking of saddles. The Cossacks glanced mockingly at the disconcerted Jew and passed remarks.

- Our lot can't live without nicking something.

- A Cossack's light-fingered by nature.

- Shouldn't leave their stuff lying about».

Религия имела большое значение в жизни казачества. Поэтому в их речи часто появляются слова и выражения, связанные с каким-либо аспектом их вероисповедания. Например: «... Тот, у которого Григорий отобрал наган, сказал раздражённо: «Будет тебе ему акафест читать! Пойдёмте в соседнюю хату» – Он первый шагнул к порогу. Проходя мимо Григория, покосился на него, сожалеючи сказал: «Не хотим мы, господин офицер, связываться с тобой, а то мы бы тебя окрестили!»

В переводе это звучит так: «...The man whose revolver Grygory had taken said savagely - Cut out the sermons. Let's go next door. He was the first to leave. With a sidelong look at Grigory he said regretfully - We don't want the bother, mister officer, or we'd have christened you!».

Перевод С. Гарри.

Оригинал текста: А он и говорит: «Ты, станишник, не сомневайся, я сам Каменской станицы рожак, а тут ученье прохожу в ниверси.... ниверситуте», али как там».

Перевод: «Don't get me wrong, Cossack, I'm from Kamenskaya District myself, and I'm studying in the uniservity or the university, or whatever you call it one said».

Автору снова не удалось отразить смысл всей фразы. Она получилась более интеллигентной, чем есть на самом деле.

«...Шёл с ней за арбой с имуществом по хутору – высыпали на улицу все, от мала до велика. Казаки сдержанно посмеивались в бороды, голосисто перекликались бабы, орда невымытых казачат улюлюкала Прокофию вслед, но он, распахнув чекмень, шёл медленно, как по пахотной борозде, сжимая в чёрной ладони хрупкую кисть жениной руки, непокорно нёс белесо-чубатую голову, - лишь под скулами у него тухли и катались желваки да промеж каменных, по всегдашней неподвижности, бровей проступил пот».

«Everybody, from the oldest to the youngest, rushed into street. The men laughed discreetly into their beards, the women passed vociferous remarks to one another, a swarm of unwashed Cossack children shouted catcalls after Prokofy. But, with overcoat unbuttoned, he walked slowly along, as though following a freshly – ploughed furrow, squeezing his wife's fragile wrist in his own enormous, black palm, and holding his head with its straw-white mat of curls high in defiance. Only the wens below his cheek-bones swelled and quivered, and the sweat stood out between his stony brows...».

В сравнительной таблице 1 оригинала части текста и переводов Р.Даглиша и С. Гарри приведены примеры переводов.

## Сравнительная таблица оригинала текста и переводов

Таблица 1.

Оригинал. М.А. Шолохов	Перевод. Р. Даглиша	Перевод. С.Гарри
«Ты, станишник, не сомневайся, я сам Каменской станицы рожак, а тут учење прохожу в ниверси.... ниверситуте», али как там».	«Don't you worry? Cossak? He sets. I'm from Kamenskaya stanitsa myself. I'm only here to study the uni – the university, or whatever it is».	«Don't get me wrong, Cossack, I'm from Kamenskaya District myself, and I'm studying in the uniservity or the university, or whatever you call it one said».
: «.. четвёртая сотня прошла мимо него в дробной стукотни копыт, в скрипе сёдел. Казаки насмешливо косились на растерянного еврея, переговаривались: « - Наш брат жив не будет, чтоб не слямзить. - К казаку всяка вещь прилипает. - Пушай плохо не кладёт».	«..The Fourth Sgudron rode past amid a clatter of hoofs and a creaking of saddles. The Cossacks glanced mockingly at the disconcerted Jew and passed remarks. - Our lot can't live without nicking something. - A Cossack's light-fingered by nature. - Shouldn't leave their stuff lying about».	The Fourth Sgudron rode by hoofs clattering, saddles creaking. The Cossacks jeered at the disconcerted Jew and spoke among themselves: - The likes of us can't help stealing. - Everything sticks to a Cossack's hand. - Let them be more careful about their thing!».

Особой трудностью переводов для английских переводчиков являлись диалоги героев романа, содержащие особенности речи. Например, неправильное произношение учебного заведения, в котором заключена ирония, превосходство над другими, которые обучаются в этих «универси.....ниверситуте». Несмотря на отсутствие обучения герой говорит о себе с достоинством «Я сам Каменской станицы», подразумевая принадлежность к этой группе жителей, как к почётной и уважаемой. Все эти нюансы, описываемые в романе, сложно перевести человеку, не знакомому с культурой определённой группы населения.

В таблице 2 приведены диалектизмы оригинала текста романа «Тихий Дон» и способы перевода английскими переводчиками С. Гарри и Р. Даглишем.

## Диалектизмы и способы перевода

Таблица 2.

Диалектизмы оригинала текста романа	Перевод диалектизмов	Способ перевода
Чурбак - большой сазан	monster, load	Подбор контекстуального эквивалента
Провесна – ранняя весна	in early spring, at the beginning of spring,	Описательный перевод
Притуги (удочки)	Angles (крючки)	Контекстуальная замена
Круг (участок пашни)	kroog	Транскрипция
Квас	kvass	Транслитерация
Семфонд	seed-grain fund	Калькирование
Брехня	bla-bla	Приблизительный перевод (сохранение эмоциональной окраски)
Колосочек мой	my love	Подбор контекстуального эквивалента
Рубить дерево по себе Ёж тебя наколи	cut a coat according to one's cloth, the devil curse you	Структурно семантические соответствия фразеологизмам
Посидеть зарю Пораскинуть умом	fish till sunrise to think	Замена фразеологизмов лексемами
Улыбкой жмурились глаза	the corners of eyes wrinkled up with a smile, eyes half closed	Описательный перевод
Засуетилась	begged worriedly	Приблизительный перевод (конкретизация значения)
Погреб	cellar	Семантическое совпадение без подчёркивания национально-культурных отличий
Кухня	kitchen	Калькирование
Хутор, курень, скотинный баз, плетни	Village, house, cattle-yard, fences	Использование общеупотребительных лексем
Чекмень шаль шаровары лампасы рубаха чулки мундир	Overcoat, shawl, rousers, stripes, long, shift, socks, tunics	Приблизительный перевод (утеряна национально- культурная специфика лексем)

В таблице 3 приведены диалоги оригинального текста романа и диалоги переводных текстов С.Гарри и Р. Даглиша.

Диалоги оригинала текста и переводов

Таблица 3.

Диалоги оригинала	Перевод С. Гарри	Перевод Р. Даглиша	Способ перевода
«← Каждый дурак по-своему с ума сходит, – добавил Валет. Смысл: у каждого есть свои слабости, причуды.	Пропущен. Не был переведён.	Every fool goes crazy in his own fashion, added Knave  У каждого свои горести (печали)	Калькирование
«← Кто доволен, а кто и нет»/ Смысл: На всякого (всем) не угодишь»	Some are, some aren't. You can't please everybody.	Some are, some aren't. You can't please everybody.	Описательный перевод
«Отольются тебе мои слёзы». Смысл: За обиды, причинённые слабому, обидчик поплатится. Предостережение обидчику, утешение обижаемому.	Oh, shut up and let us get some sleep.	Oh, shut up and let's get some sleep.	Калькирование
«← Сапог ногу жмёт, терпения нету, – сказал Митька. – Терпи, (казак) атаманом будешь». Смысл: чтобы что-то добиться хорошее в будущем, нужно уметь переносить тяготы и лишения	Пропущен. Не был переведён.	My boot pinches like hell. —Stick it out, they'll make you an ataman.  «Сапоги сделают тебя атаманом».	Буквальный перевод
Продай чурбака! - крупный сазан	«Selling your load?» - Тяжесть ноша	Sell us your monster! - Гигант	Аналогия - размер вес

Продолжение таблицы 3.

<p>За нашу наезжали сваты ишо на провесне. Наша не засидится. Девка - нечего бога-милостивца гневить - всем взяла: что на полях, что дома...</p> <p>Провесна – ранняя весна</p>	<p>Proposals came for our girl away back in early spring. Our girl won't be left on the shelf. We can't grumble to the good God... She can do everything, in the field or at home...'</p> <p>in early spring - Ранней весной</p>	<p>We even had some matchmakers here at the beginning of spring. Our girl won't be left on the shelf. We can't grumble, thank the Lord, she's good at everything, whether it be on the farm or in the house.</p> <p>at the beginning of spring - В начале весны</p>	<p>Развёрнутое толкование</p>
<p>Зайдём ко мне, харчей возьмём - и айда! Пешки пойдём, коня брошу.</p> <p>Айда - призыв</p>	<p>We'll get some victuals and be off. We'll go on foot; I shall leave my horse behind. You've got nothing to take?</p> <p>be off – глагол с постфиксом «пойти»</p>	<p>Come home with me, we'll get some grub and be on our way! On foot I'll have my horse behind. Are you taking anything?</p> <p>be on our way - устойчивое выражение «отправиться в путь»</p>	<p>Контекстуальная замена</p>
<p>Что-то не несут хлеб-соль! – попробовал пошутить Скачков.</p> <p>Доброжелательный приём, встреча дорогих, желанных гостей</p>	<p>Пропущен. Не был переведён.</p>	<p>Where's the traditional bread and salt! Skachkov attempted a joke.</p>	<p>Калькирование с опущением глагола (bread and salt – хлеб и соль). добавляется поясняющее прилагательное traditional (описание).</p>
<p>Вчера ходила в станицу к фершалу. Было со стыда пропала... Зараз уж всё, отыгралась бабочка!</p> <p>Экспрессия, заложенная в уменьшительно-ласкательном суффиксе - к.</p>	<p>And yesterday I went to see the doctor at the district centre. I could have died with shame... But it's all over now... The good girl has got her reward!</p> <p>Бабочка - good (милый, любезный)</p>	<p>So yesterday I went to the doctor. I felt like falling through the earth from shame... And now it's all up, the little girl's had her fun</p> <p>Little (маленький) прилагательные с положительными коннотациями</p>	<p>Приблизительный перевод</p>



Анализ диалектизмов и способов перевода показал, что при их переводе переводчики С. Гарри и Р. Даглиш применяли основные способы перевода, применяемые в практической деятельности переводчика:

- транслитерация;
- транскрипция;
- калькирование;
- описательный перевод;
- приблизительный перевод;
- трансформационный перевод.

При данных способах перевода произведена замена фразеологизмов лексемами, не выделены культурно-национальные особенности быта народа, не в полной мере отражена эмоциональная окраска описания природы и взаимодействия людей.

Подводя итоги, можно сказать, что переводы английских переводчиков не передают всю художественную образность произведения романа.

### **3.3. Проблемы передачи диалектизмов оригинала произведения**

Если учесть, что деятельность переводчика представляет собой особую специфическую разновидность творчества, то переводчик, в сущности, не создаёт, а воспроизводит уже существующую в виде оригинала эстетическую ценность. И, поэтому задачей переводчика является отражение в переводах возможную полноту текста оригинала без ощутимых потерь. Продукт его творчества может стать эстетической ценностью.

Содержание оригинала и перевода (пять уровней эквивалентности, В.Н. Комиссаров) приведены в таблице Г.1 приложения Г.

При переводе с русского языка на английский причина, побуждающая к переводческим преобразованиям, кроется в том, что, описывая предметную

ситуацию, английский язык может выбрать иную, чем русский, отправную точку в описании, использовать иной предикат.

Диалектизмы романа представляют особые сложности для переводчика.

Проблемой перевода художественного произведения с русского языка на английский язык явилось изменение контекста — читатель английского перевода существует в совершенно иной системе культурных стереотипов, представлений, реалий, нежели читатель оригинала.

В таблице 4 приведены результаты исследований, проведённых А. А. Сардаровой [32], демонстрирующих понимание смысла текстов перевода С. Гарри английскими читателями.

#### Понимание смысла текстов английскими читателями

Таблица 4.

Отрывки из оригинала текста романа «Тихий Дон»	Отрывки переводного текста	Вопросы английским респондентам - читателям	Понимание смысла текста английскими читателями
«-Самовар поставим».	«We'll get the samovar going. «Thank you»	Does Grigory mean by saying «We'll get the samovar going»?  Что Григорий имеет в виду, говоря «Мы поставим самовар»?	1. I don't know/ have no idea (не знаю /не имею представления); 2. Don't know what samovar is (не знаю, что такое самовар); 3. He welcomes his father (он приветствует отца); 4. He invites his father to warm up (он приглашает отца обогреться); 5. He shows his care (он проявляет заботу).
<p><b>Вывод:</b> Русская традиция поставить самовар осталась непонятной. Читатели не соотносят реалию самовар с приглашением к чаепитию как образ традиционного русского гостеприимства. Переводчик не снабдил реалию комментарием, таким образом, не сумев перенести смысл этого диалога как культурный обычай русского народа.</p>			

Продолжение таблицы 4.

<p>Аксинья с ловко зачерпнула на коромысле ведро воды. Аксинья зачерпнула другое ведро; Перекинув через плечо коромысло, лёгкой раскачкой пошла на гору.</p>	<p>Aksinya dexterously drew a full pail of water from the river, and pressed her skirt between her knees away from the wind. Aksinya filled the second pail and with a swinging stride set off up the slope.</p>	<p>How did she get and carry the water?  Как она набирала и несла воду?</p>	<p>1. Held a pail of water in each hand (несла ведро в каждой руке); 2. In the hands (в руках); in a pail (в ведре); 3. In pails (в вёдрах); 4. Held pails of water by the handles (держала вёдра за ручки); 5. Got water from the river into a pail (набирала воду из реки в ведро); 6. Filled the pails with water and carried them in both hands (наполняла вёдра водой и несла их в руках).</p>
<p>Вывод: Опускание реалии «коромысло» привело к искажению восприятия фрагмента текста. Что приводит к неверному восприятию важного элемента казачьего быта.</p>			
<p>Сидевший на самом краю стола, дальний родственник Коршуновых, старый атамановец Никифор Коловейдин, поднимая раскляченную руку, ревел: - Горька! _Го-орь-ко-а! – подхватывали за столом. - Ох, горька! – отзывалась битком набитая кухня. Хмурясь, Григорий, целовал пресные губы жены, водил по сторонам».</p>	<p>The bride's family were taken to the best room where a crowd of already half-intoxicated guests was sitting around the table. Nikifor Kolovedin, who was sitting at the far end of the table, raised his glass and roared the traditional words: «It's bitter!» - «Bitter! Bitter!» - the guests seated around the table clamoured after him. «Oh, bitter» - came the response from the crowded kitchen. Scowling, Grigory kissed his wife's insipid lips and sent a hunted glance round the room. A crimson fever of faces. Coarse, drunkenly muddy glances and smiles. A howl of voices.</p>	<p>Why did the guests cry «bitter»?  Почему гости кричали «горько»?</p>	<p>1. Traditional response/responses to the traditional words (традиционная реакция/реакции на традиционные слова); 2. Vodka is bitter (водка горькая); 3. They kiss to make their life sweet (они целуются, чтобы сделать свою жизнь сладкой); 4. I don't know (не знаю); 5. To make the newlyweds kiss (чтобы молодые поцеловались); 6. To make the groom kiss the bride because it is sweet (чтобы жених поцеловал невесту, потому что это сладко); 7. Their wedding night is supposed to be sweet (их первая брачная ночь должна быть сладкой).</p>

Продолжение таблицы 4.

<p>Вывод: Суть русского свадебного обряда осталась непонятной читателям. Слово «горько» восприняли как традиционную реплику. Переводчик не смог донести смысл этого обряда, что искажает его адекватное восприятие.</p>			
<p>В конце октября, в воскресенье, - поехал Федот Бодовсков в станицу.</p>	<p>...Fedot Bodovskov drove to the stanitsa on business.</p>	<p>What is a stanitsa? Что такое «станция»?</p>	<p>1. Settlement / big settlement (селение / большое селение); 2. Village (деревня); 3. Town (город); 4. Urban area / zone (городской район/зона); 5. Some sort of vehicle (средство передвижения); 6. Market / market place (рынок/рыночная площадь); 7. Authorities (власти); 8. Meeting place (место встречи); 9. Central square (центральная площадь).</p>
<p>Вывод: Хотя читатели не совсем точно описали станицу, но в целом обозначили её как поселение.</p>			
<p>На усенье приезжал Григорий проведать невесту. Посидел в горенке за круглым столом, полушил семечки и орехи с девками - подруги невесты - и уехал.</p>	<p>On the Day of the Assumption Grigory came to visit his future bride. He sat at the round table in the best room, eating sunflower seeds with the bride's girlfriends, then drove away.</p>	<p>How should one eat sunflower seeds? Как нужно есть семечки?</p>	<p>1. Get them out and eat (доставать их и есть); 2. I don't know/ never did it/ don't know what they look like/ no idea (не знаю/никогда не делал это/не знаю, как они выглядят/понятия не имею); 3. Crack them/ like nuts (разбивать их/как орехи); 4. Peel them (снимать с них кожуру)</p>
<p>Вывод: Способ генерализации при переводе глагола лущить не оправдан, так как суть традиционной крестьянской забавы осталась непонятной читателям.</p>			

Продолжение таблицы 4.

<p>Снизу гниёт армия, разлагаемая большевиками. Даже казачьи части, особенно те, которые близко соприкасались с пехотой, неустойчивы морально. Сильнейшая усталость и тяга к родным куреням.... А тут.. Большевики...</p>	<p>The army is rotting from below, demoralized by the Bolsheviks... There is tremendous war weariness and yearning for home. And on top of that you have the Bolsheviks.</p>	<p>Who are the Bolsheviks? Кто такие большевики?</p>	<p>1. Red army (красная армия); 2. Forerunners of the Russian communist party (предшественники российской коммунистической партии); 3. Armed group (вооружённая группа); 4. Terrorists (террористы); 5. Military group (военная группа); 6. Family/kindred/mighty family/mafia/ affluent family/powerful family (семья/род могущественная семья /мафия/ семья, обладающая властью/влиятельная семья).</p>
<p>Вывод: Понимание читателями реалии – «советизм», «большевик» связано с властью большой влиятельной семьи типа мафии. Без комментариев понять современному читателю, о чём идёт речь, сложно, так как эта реалия утратила политическую окрашенность.</p>			

Опираясь на переводы текстов оригинала романа, можно предположить, что основной проблемой передачи диалектизмов на английский язык является своеобразие культур. Русская культура, относящаяся к культурам коллективистского высококонтекстного типа, характеризуется большей эмоциональностью по сравнению, например, с англоязычной культурой. Для передачи эмоциональной информации в языке есть большое число всевозможных лексических, синтаксических и других средств. Они отражают взаимодействие человека и мира, проявляющееся как в чувственном восприятии, так и в оценочном отношении человека к миру.

Без адекватной передачи рассматриваемого пласта лексических единиц у читателя художественной литературы не будет возможности оценить всю эмоциональность и всю яркость оригинального текста.

При переводе текстов переводчики при передаче диалектных лексических фразеологизмов применили нефразеологический способ перевода, то есть заменили устойчивое выражение словом или свободным словосочетанием. Основным приёмом переводов предикативных фразеологизмов явился описательный метод.

В процессе перевода произошли видоизменения, потери и добавления информации. Все эти процессы привели к появлению в тексте перевода переводческих несовпадений. В основе существования отклонения переводного текста от оригинала лежит, прежде всего, проблема соотношения языка и культуры оригинала и перевода и необходимость «вписывания» текста оригинала в чуждую ему языковую и культурную среду. Несовпадение языковых и культурных особенностей оригинала и перевода осложняет процесс понимания переводчиками авторского текста.

В большинстве случаев переводчики прибегают к стилистической нейтрализации, заменяя, например, диалектные слова, окказионализмы, фразеологизмы словами и фразами, которые соответствуют литературным нормам написания. Однако текст переводов иностранных авторов показывает, что в целях воссоздания эмоционально окрашенной речи героев романа переводчики используют просторечивую или разговорную лексическую форму, стилистически сниженные фразеологизмы.

При переводе на английский язык метафор и сравнений происходит обеднение авторского стиля: метафоры, которые переведены дословно и конкретно, утрачивают свой метафорический характер, яркость, образность. Метафоры очень часто опускаются переводчиками. Все возникающие трудности при переводах происходят по причине различия культурных ценностей, приоритетов, менталитета нации и определённого населения, образа жизни и традиций тех народов, на язык которых переводится то или иное художественное произведение.

В результате проведённого сопоставительного анализа текста романа «Тихий Дон», как произведения, имеющего художественную и историческую ценность на английский язык, можно сделать вывод о том, что переводы, сделанные переводчиками, не отражают идейно-художественное содержание романа М.А. Шолохова.

Из переводов английских переводчиков С. Гарри и Р. Даглиша английские читатели не смогут понять, что главные герои романа, это – не просто крестьяне, а казаки. И тот период, который был описан в романе, является важным, переломным периодом в историческом контексте, когда меняется не только само устройство быта, но и мировоззрение, отношение к истории. В переводах исчезает «казачий компонент», в результате чего роман «Тихий Дон» трактуется как «правда очевидца и участника этих событий, правда о русской революции».

Анализируемые переводы произведения романа «Тихий Дон» подтверждают выводы о том, что стиль оригинального текста произведения невозможно передать в переводе на иностранный язык без потери смысла, заложенного автором в тот или иной отрывок произведения. Однако переводчики романа часто находят способы компенсации авторских приёмов в широком и узком контекстах произведения.

В своих переводах переводчики избрали способы стилистической нейтрализации, заменив диалектные слова, окказионализмы, фразеологизмы словами и фразами, соответствующими литературной норме. Воссоздавая речевую характеристику персонажей, переводчики использовали просторечную или разговорную лексику, стилистически сниженные фразеологизмы.

Анализируемые переводы «Тихого Дона» подтверждают гипотезу исследования о том, что стиль оригинального произведения нельзя передать в переводе на иностранный язык без ощутимых потерь.

### **Выводы по главе 3.**

Переводы «Тихого Дона» М.А. Шолохова, выполненные Стефаном Гарри и Робертом Даглишем иллюстрируют наглядный пример трудности перевода для самых опытных специалистов в области переводов. Особо трудной задачей явилась передача английским читателям самобытного духа и культуры русского народа, в частности диалогов и описаний природы.

В апреле 1934 года издательство «Путнам» выпустило первое англоязычное издание романа, переводчиком которого стал англичанин С. Стивенсон под псевдонимом С. Гарри. Вторым известным переводом стал перевод романа Р. Даглишем, который отличался большей точностью и высоким уровнем профессионализма по сравнению с переводом С. Гарри.

Анализ переводов привёл к выводу, что переводы английских переводчиков не передают всю художественную образность произведения романа. В переводах присутствуют неточности перевода, что искажает весь смысл произнесённой речи. Теряется вся метафоричность диалогов.

В процессе перевода произошли видоизменения, потери и добавления информации. Все эти процессы привели к появлению в тексте перевода переводческих несовпадений.

Наряду с мнением современных исследователей перевода мы присоединяемся к их мнению о том, что нет непереводаемых произведений, но в каждом произведении есть элементы текста, которые перевести нельзя.

Анализируемые переводы произведения романа «Тихий Дон» подтверждают выводы о том, что стиль оригинального текста произведения невозможно передать в переводе на иностранный язык без потери смысла, заложенного автором в тот или иной отрывок произведения.



## ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Проведённые теоретические исследования в работе показали, что особое место в иерархии переводов занимает перевод художественной литературы, поскольку художественный текст обладает определёнными особенностями, отличающими его от других видов литературного творчества. Стиль автора, выражающийся своеобразием авторской манеры, представляет собой сложную систему взаимосвязанных особенностей, затрагивающую всю ткань художественного произведения и образующую единое целое с его содержанием. Передача особенностей авторского языкового творчества, составляющих основу его индивидуального стиля, является одной из важнейших задач перевода. От адекватного воспроизведения своеобразия авторского стиля напрямую зависит передача художественного замысла автора.

Роман – эпопея «Тихий Дон» - одно из наиболее значимых произведений русской литературы XX века. В нём описана жизнь донского казачества во время Первой мировой Войны и революции 1917 года, а также Гражданской Войны в советской России.

Первое англоязычное издание романа-эпопеи «Тихий Дон» было осуществлено в апреле 1934 г. лондонским издательством «Путнам». Первым переводчиком «Тихого Дона» стал англичанин Гарри С. Стивенс (псевдоним - Стефан Гарри). Затем перевод романа был осуществлен Р. Даглишем. Оба перевода были проделаны с существенными купюрами авторского текста.

Переводы английских переводчиков не передают всю художественную образность произведения романа.

Диалектизмы романа представляют особые сложности для переводчика.

Переводы отрывков текста романа английских переводчиков, приведённые в работе, можно рассматривать как ошибочные, так как эквиваленты перевода обладают лишь нейтральной передачей текста,

в которых отсутствуют компоненты, передающие эмоциональную краску, смысл сказанного участниками коммуникативного общения. В переводах присутствуют неточности, что искажает весь смысл произнесённой речи. Теряется вся метафоричность диалогов. В переводах английских переводчиков имеются серьёзные упущения, так как упускаются важные составляющие произведения: живость, эмоциональная тонкость, своеобразие жизни героев и местности. Что, в свою очередь, влияет на ценность художественного произведения, она снижается.

В своих переводах переводчики избрали способы стилистической нейтрализации, заменив диалектные слова, окказионализмы, фразеологизмы словами и фразами, соответствующими литературной норме. Воссоздавая речевую характеристику персонажей, переводчики использовали просторечную или разговорную лексику, стилистически сниженные фразеологизмы.

В процессе перевода произошли видоизменения, потери и добавления информации. Все эти процессы привели к появлению в тексте перевода переводческих несовпадений.

Анализируемые переводы произведения романа «Тихий Дон» подтверждают выводы о том, что стиль оригинального текста произведения невозможно передать в переводе на иностранный язык без потери смысла, заложенного автором в тот или иной отрывок произведения.

И подтверждают выводы теоретиков и практиков перевода о том, что стиль оригинального произведения нельзя передать в переводе на иностранный язык без ощутимых потерь.

## Библиографический список

1. Арнольд И.В. Современные лингвистические теории взаимодействия системы и среды // Вопросы языкознания. 1991. № 3. С. 118-126.
2. Берхурдаров Л.С. Язык и перевод. Вопросы общей и частной теории перевода. М.: Высш. Школа, 1975. С. 68
3. Бубенникова О.А. О современной культурно-лингвистической ситуации в Англии // Вестник МГУ. Сер. 19. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2002. № 3. С. 7-21.
4. Верещагин Е.М., Костомаров В.Г. Язык и культура. Лингвострановедение в преподавании русского языка как иностранного. 4-е изд. М.: Русский язык, 1990. 342 с.
5. Википедия – свободная энциклопедия. СМ.: [www.wikipedia.org/](http://www.wikipedia.org/)
6. Виноградов В. С. Лексические вопросы перевода художественной прозы. М.: Изд-во МГУ, 1978. 312 с.
7. Влахов С., Флорин С. Непереводимое в переводе. М.: Международные отношения, 1980. 213 с.
8. Городецкая Л.А. Культурно обусловленные ритуалы общения // Вестник МГУ. Сер. Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2001. № 2. С. 49-57.
9. Грушевская Т.Г. Основы межкультурной коммуникации: учебник для вузов. М.: ЮНИТИ-ДАНА, 2003. 352 с.
10. Гудков Д.Б. Теория и практика межкультурной коммуникации. М.: ИТДГИ «Гнозис», 2002. 288 с.
11. Иванов А. О. Безэквивалентная лексика: учеб. пособие филол. фак. С.-Петербург. гос. ун-та. – СПб., 2006. 192 с.
12. Илюшкина М.Ю. Теории перевода: основные понятия и проблемы: учеб. Пособие; науч. Ред. М.О. Гузикова. – 2-е изд., стер. – М.: ФЛИНТА. Екатеринбург: Издательство Уральского университета, 2016. 84 с.

13. Клюканов И.Э. Динамика межкультурного общения: к построению нового концептуального аппарата: монография. – Тверь, 1999. 290 с.
14. Комиссаров В.Н. Теория перевода: (Лингвистические аспекты). М.: Высшая школа, 1990. 253 с.
15. Кротова Л.Н. Элементы идиолектной семантики в ранней лирике Н.А. Заболоцкого и проблемы перевода поэтического текста на английский язык: монография: министерство образования и науки РФ. Новосиб. гос. пед. университет. – 2-е изд. – Новосибирск: Издательство НГПУ, 2014. 198 с.
16. Кузык Б.Н. Цивилизации: теория, история, диалог, будущее: в 2 т. / Б.Н. Кузык, Ю.В. Яковец; авт. вступ. сл. А.Д. Некипелов. – М.: Институт экономических стратегий, 2006. 768 с.
17. Леонтович О. А. Русские и американцы: парадоксы межкультурного общения. Волгоград: Перемена, 2002. 435 с.
18. Логический анализ языка. Перевод художественных текстов в разные эпохи / отв. Ред. Н. Д. Арутюнова. – М.: Издательство «Индрик», 2012. 400 с.
19. Оболенская Ю.Л. Художественный перевод и межкультурная коммуникация. Учебное пособие. – М: Высшая школа, 2006. 335 с.
20. Ожегов С.И., Шведова Н.Ю. Толковый словарь русского языка: 80 000 слов и фразеологических выражений /Российская академия наук. Институт русского языка им.В.В. Виноградова. - 4-е изд., дополненное. - М.: Азбуковник, 1999.
21. Основы межкультурной коммуникации (курс лекций с практическими и текстовыми заданиями: учебное пособие / сост. В.А. Дятлова; Красноярский государственный педагогический университет им В.П. Астафьева. Красноярск, 2015. 288 с.
22. Переводчик XXI века - агент дискурса: колл. монография / науч. ред. В.А. Митягина, А.А. Гуреева. – М.: ФЛИНТА: Наука, 2015. 280 с.
23. Персикова Т.Н. Межкультурная коммуникация и корпоративная культура: учебное пособие. М.: Логос, 2005. 225 с.

24. Прийма К. С веком наравне: Статьи о творчестве М. А. Шолохова. - Ростов-на-Дону, 1981. С. 157-158.
25. Проблемы современного переводоведения: сборник статей в честь шестидесятилетия профессора В.И. Шадрина / отв. ред. И.В. Недеялков; сост. А.В. Ачкасов. СПб.: Филологический факультет СПбГУ, 2011. 260 с.
26. Русская диалектология: учебник для студ. филол. фак. высш. учеб. заведений / С.В. Бромлей, Л.Н. Булатова, О.Г. Гецова и др. / под ред. Л.Л. Касаткина. – М.: Издательский центр «Академия», 2005. 288 с.
27. Русские писатели XX век: биогр. слов.: А-Я / сост. И.О. Шайтанов. – М.: Просвещение, 2009. 623 с.
28. Русские писатели XX века от Бунина до Шукшина: учеб. пособие / под ред. Н.Н. Беязковой, М.М. Глушковой. – 4-е изд. – М.: Флинта; Наука., 2008. 440 с.
29. Рябова М.В. Межкультурная коммуникация как совокупность механизмов столкновения культур // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2010. № 3(7). С. 134-136.
30. Савушкина Л.В. Межкультурная коммуникация как предмет исследования в современной системе образования // Интеграция образования. 2012. № 4. С. 87-91.
31. Самотик Л.Г. Проблемы понимания диалектизмов и экзотизм в пространстве художественного текста / Вестник Красноярского государственного университета. 2006. С. 273.
32. Сардарова А. А. К вопросу о восприятии русских реалий иноязычным реципиентом (на материале английского перевода романа М. Шолохова «Тихий Дон») / Вестник Бурятского Государственного Университета. 2014. 10 (3). С.158-161.
33. Слово в тексте и словаре: сб. ст. к семидесятилетию академика Ю.Д. Апресяна / отв. ред.: Л.Л. Иомдин, Л.П. Крымин: сост. И.М. Болуславский, Л.Л. Иомдин. – М.: Языки русской литературы, 2000. 648 с.

34. Солодуб Ю.П. теория и практика художественного перевода: учеб. пособие для студ. лингв. фак. высш. учеб. заведения. - М.: Издательский центр «Академия», 2005. 304 с.
35. Тишков В.А. Реквием по этносу: Исследование по социально-культурной антропологии. – М.: Наука, 2003. 346 с.
36. Федоров А.В. Основы общей теории перевода. Лингвистические проблемы. 4-е изд. Издательство М.:, 1983. 342 с.
37. Хмыров А.А. М.А. Шолохов в англоязычных странах: автореф. канд. филол. наук: 10.01.01. М., 2005. 24 с.
38. Художественная литература в пространстве перевода: материалы международного научного симпозиума, Иваново, 6-7 февраля 2016 г. – Москва: Издательский центр «Азбуковник», 2015. 232 с.
39. Швейцер А.Д. Теория перевода. М.: 1988. 354 с.
40. Шолохов М.А. «Тихий Дон». Анализ текста. Основное содержание. Сочинения. М.: 2003. 127 с.
41. Шолохов М. А. Тихий Дон: Роман. В 4-х кн. Кн. 1 и 2. – М.: Худож. лит., 1991. 607 с

## ПРИЛОЖЕНИЕ А

### Классификация русских национальных реалий

Таблица А.1

Советизмы	Слова, относящиеся к советской действительности выражающие понятия, которые появились в ходе коренной перестройки общественной жизни после 1917 года	Большевик, агитатор, актив
	Слова, относящиеся к новому быту	Барабанщик, академгородок
	Слова, относящиеся к традиционному быту	Баня, баранка
Историзмы	Слова, обозначающие предметы, явления предшествующих исторических эпох	Боярин, архаровец, барщин, разночинец
	Фразеологические единицы, разговорные наречия	Бить баклуши, бабье лето
	Слова фольклора, народного творчества	Богатырь, балда, Баба Яга, добрый молодец
	Антропонимы – личные имена, вызывающие в сознании современника ряд ассоциативных образов	Александр Невский, Богдан Хмельницкий
	Топонимы - географические наименования, несущие в сознании современника многочисленные и яркие ассоциации	Арбат, Горький
	Коннотативные слова - на первый взгляд вполне нейтральные и имеющие переводы на другие языки. В большинстве своём они сопряжены с литературными эстетическими художественными и эмоциональными ассоциациями	Берёза, белый

## ПРИЛОЖЕНИЕ Б

### Способы перевода иноязычных реалий

Таблица Б.1

Способ перевода	Описание	Пример
Транслитерация	Передача средствами переводящего языка графического (буквенного) состава слова исходного языка на уровне графем	Lincoln - Линкольн
Транскрипция	Передача звуковой формы переводимого слова буквами переводящего языка (передача на уровне фонем)	Имена собственные, географические наименования, названия разного рода компаний, фирм, гостиниц, газет
Калькирование	Буквальный дословный перевод, позволяющий перевести в язык перевода реалии при максимально полном сохранении её семантики	Зимний Дворец – Winter Palace
Описательный перевод	Передача значения лексической единицы при помощи развернутых словосочетаний, раскрывающих существенные признаки обозначаемого данной лексической единицей явления. То есть по сути дела при помощи её дефиниции определения.	Coroner – следователь, производящий дознание
Приблизительный перевод	Подбор ближайшего по значению соответствия в переводящем языке для лексической единицы исходного языка, не имеющей в языке перевода точного эквивалента	Knorohom – секреты производства (технология, умения, знание дела).
Трансформационный перевод	Перевод с помощью лексико-грамматических периодических трансформаций. В случаях, когда при передаче безэквивалентной лексики переводчику приходится прибегать к перестройке синтаксической структуры предложения к лексическим заменам с полным изменением значения исходного слова или же к тому и другому	I could catch glimpses of him in the windows of the sitting room – я видел как его фигура мелькнула в окнах гостиной.



## ПРИЛОЖЕНИЕ В

Черты, характеризующие южную группу говоров:

1. Сильное и диссимилятивное аканье жиздринского и прохоровского типов.
2. Донской тип диссимилятивного яканья отмечен только в ряде говоров этой группы; многие говоры характеризуются кидусовским и култуковским типами ассимилятивно-диссимилятивного яканья.
3. Диаре́за (выпадение) безударных гласных главным образом заударных слогов, чаще всего конечного открытого слога, обычно с переносом слоговости на согласный звук: *выр(осли)*, *накос(и)ть*, *разрух(а)*.
4. Фонема /o/ с ударением в корнях слов: *воришь*, *доришь*, *копишь*, *содишь*, *сволишь*.
5. Фонема /и/ с ударением на месте «ъ» в словах: *диверь*, *сиверко* (*холодно*).
6. Фонема /е/ с ударением на месте «а» в суффиксе основы прошедшего времени II спряжения после шипящих согласных: *стучеть*, *стучел*; *пицеть*, *пицел*; *вижжеть*, *вижжел*.
7. В части говоров на месте [ч`] произносится [ш`]: *[ш`]истый*, *но[ш`]*.
8. Мягкий [к`] после парных мягких согласных и /i/, но твёрдый [к] после [ч`],[ш`]: *уго[л`к`] я*, *моло[ч`к]о*.
9. В некоторых говорах Нижнего Дона на месте /i/ после согласного перед гласным нуль звука с ударением на окончании: *сви[н`а]*, *жи[т`о]*.
10. В части говоров ударное окончание –o в именительном падеже единственного числа у некоторых существительных, перешедших в этот разряд из 1-го склонения, реже из мужского рода 2-го склонения с ударением на окончании: *звездо*, *стено*, *метло*, *стрело*.

11. Окончание – *ей* в форме творительного падежа единственного числа существительных 3-го склонения с ударением на первый слог: *печей, дверей, грязей*.

12. Ударение окончание – *е* в форме предложного падежа единственного числа существительных 3-го склонения: *на пече, в стене, в грязи, в крове*.

13. Предлог «с» вместо «из»: *выгружала с баржи, приехала с Волгограда, они с Москвы*.

## ПРИЛОЖЕНИЕ Г

Содержание оригинала и перевода (пять уровней эквивалентности, В.Н. Комиссаров)

Таблица Г.1

Уровень коммуникации	цели	На этом уровне перевода сохраняется только часть содержания оригинала, которая составляет цель коммуникации. Цель коммуникации – передать переносное значение, которое составляет главную часть содержания переводимого высказывания. Коммуникативный эффект достигается за счёт своеобразного художественного изображения человеческих отношений, уподобляемых взаимодействию химических элементов.
Уровень высказывания		В тексте перевода отражается та же предметная ситуация, что и в оригинале. Хотя способ её описания изменяется. Сохранение указания на одинаковую ситуацию сопровождается в переводе структурно-семантическими расхождениями с оригиналом.
Уровень сообщения		В переводе сохраняются общие понятия, с помощью которых описываются ситуации. Сопоставление оригинала и перевода обнаруживает отсутствие параллелизма их лексического состава и синтаксической структуры, а также сохранение в переводе общих понятий, с помощью которых осуществляется описание ситуации в оригинале.
Уровень описания ситуации		К таким чертам общности, как сохранение в переводе цели коммуникации, уровня высказывания и его описания. Добавляется ещё инвариантность синтаксических структур оригинала и перевода.
Уровень слов		В переводе сохраняются все основные части содержания оригинала.